

Официален вестник

C 91

на Европейския съюз

Година 50

Издание на български език

Информация и известия

26 април 2007 г.

Известие №	Съдържание	Страница
	I Резолуции, препоръки, насоки и становища	
	СТАНОВИЩА	
	Европейски надзорен орган за защита на данните	
2007/C 91/01	Становище на Европейския надзорен орган за защита на данните относно предложението за регламент на Европейския парламент и на Съвета, изменящ Регламент (ЕО) № 1073/1999 относно разследванията, провеждани от Европейската служба за борба с измамите (OLAF)	1
2007/C 91/02	Второ становище на Европейския надзорен орган за защита на данните относно предложението за Рамково решение на Съвета относно защитата на личните данни, обработвани в рамките на полицейското и съдебно сътрудничество по наказателноправни въпроси	9
2007/C 91/03	Становище на Европейския надзорен орган за защита на данните относно предложението за регламент на Европейския парламент и на Съвета, определящ процедурата за прилагане на Регламент (ЕО) № 883/2004 относно координацията на системите за социално осигуряване (COM(2006)16 окончателен)	15
	II Известия	
	ИЗВЕСТИЯ ОТ ИНСТИТУЦИИТЕ И ОРГАНИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ	
	Комисия	
2007/C 91/04	Непротивопоставяне на нотифицирана концентрация (Дело № COMP/M.4577 — Blackstone/Cardinal Health (PTS Division)) ⁽¹⁾	24
2007/C 91/05	Непротивопоставяне на нотифицирана концентрация (Дело № COMP/M.4594 — OEP/Arvinmeritor Emissions Technologies Business) ⁽¹⁾	24



IV Информация

ИНФОРМАЦИЯ ОТ ИНСТИТУЦИИТЕ И ОРГАНИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

Комисия

2007/С 91/06	Обменен курс на еурото	25
--------------	------------------------------	----

ИНФОРМАЦИЯ ОТ ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ

2007/С 91/07	Почивни дни през 2007 г.	26
--------------	-------------------------------	----

2007/С 91/08	Обобщена информация за държавни помощи, предоставена от държавите-членки съгласно Регламент (ЕО) № 1/2004 на Комисията от 23 декември 2003 година относно прилагането на членове 87 и 88 от Договора за създаване на Европейската общност върху държавни помощи за малки и средни предприятия, които се занимават с производство, преработка и търговия със селскостопански продукти	27
--------------	--	----

ИНФОРМАЦИЯ ОТНОСНО ЕВРОПЕЙСКОТО ИКОНОМИЧЕСКО ПРОСТРАНСТВО

Надзорен орган на ЕАСТ

2007/С 91/09	Почивни дни през 2007 г.: държави от ЕИП/ЕАСТ и институции на ЕИП	33
--------------	---	----

V Обявления

ПРОЦЕДУРИ ОТНОСНО ИЗПЪЛНЕНИЕТО НА ПОЛИТИКАТА НА КОНКУРЕНЦИЯ

Комисия

2007/С 91/10	Държавни помощи — Обединено Кралство — Държавни помощи № С 7/07 (предишни NN 82/06 и NN 83/06) — Предполагаема помощ в полза на Royal Mail и POL — Покана за представяне на коментари съгласно член 88, параграф 2 от Договора за ЕО ⁽¹⁾	34
--------------	---	----

2007/С 91/11	Предварително уведомление за концентрация (Дело № COMP/M.4654 — IPR/Mitsui (UK Electricity Generation Business)) — Дело кандидат за опростена процедура ⁽¹⁾	42
--------------	--	----

2007/С 91/12	Предварително уведомление за концентрация (Дело № COMP/M.4658 — Bridgepoint Capital/Wolters Kluwer Educational Division) — Дело кандидат за опростена процедура ⁽¹⁾	43
--------------	--	----

2007/С 91/13	Предварително уведомление за концентрация (Дело № COMP/M.4498 — HgCapital/Denton) ⁽¹⁾	44
--------------	--	----



⁽¹⁾ Текст от значение за ЕИП

I

(Резолюции, препоръки, насоки и становища)

СТАНОВИЩА

ЕВРОПЕЙСКИ НАДЗОРЕН ОРГАН ЗА ЗАЩИТА НА
ДАННИТЕ

Становище на Европейския надзорен орган за защита на данните относно предложението за регламент на Европейския парламент и на Съвета, изменящ Регламент (ЕО) № 1073/1999 относно разследванията, провеждани от Европейската служба за борба с измамите (OLAF)

(2007/С 91/01)

ЕВРОПЕЙСКИЯТ НАДЗОРЕН ОРГАН ЗА ЗАЩИТА НА ДАННИТЕ,

като взе предвид Договора за създаване на Европейската общност и по-специално член 286 от него,

като взе предвид Хартата на основните права на Европейския съюз и по-специално член 8 от нея,

като взе предвид Директива 95/46/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 24 октомври 1995 г. за защита на физическите лица при обработването на лични данни и за свободното движение на тези данни ⁽¹⁾,

като взе предвид Регламент (ЕО) № 45/2001 на Европейския парламент и на Съвета от 18 декември 2000 г. относно защитата на лицата по отношение на обработката на лични данни от институции и органи на Общността и за свободното движение на такива данни ⁽²⁾, и по-специално член 41 от него,

като взе предвид молбата за становище в съответствие с член 28, параграф 2 на Регламент (ЕО) № 45/2001, получена на 15 септември 2006 г. от Европейската комисия,

ПРИЕ СЛЕДНОТО СТАНОВИЩЕ:

I. ВЪВЕДЕНИЕ

1. Предложението за регламент, изменящ Регламент (ЕО) № 1073/1999 на Европейския парламент и на Съвета на 25 май 1999 г. относно разследванията, провеждани от OLAF ⁽³⁾ (наричано по-нататък „предложението“), съдържа промени на повечето от членовете на Регламент (ЕО) № 1073/1999 ⁽⁴⁾. Този регламент определя оперативните правила, които следва да бъдат спазвани от тези, които участват в разследвания на OLAF, и като такъв представлява законовата основа за оперативните дейности на OLAF.

Консултиране с ЕНОЗД

2. Предложението беше изпратено от Комисията на ЕНОЗД на 15 септември 2006 г. ЕНОЗД приема това предоставяне на информация като молба за консултиране на институции и органи на Общността, както е предвидено в член 28, параграф 2 на Регламент (ЕО) № 45/2001 (наричан по-нататък „Регламент (ЕО) № 45/2001“). С оглед на задължителния характер на член 28, параграф 2 на Регламент (ЕО) № 45/2001, ЕНОЗД оценява високо изричното споменаване на това консултиране в преамбюла на предложението.

⁽¹⁾ ОВ L 281, 23.11.1995 г., стр. 31.

⁽²⁾ ОВ L 8, 12.1.2001 г., стр. 1.

⁽³⁾ ОВ L 136, 31.5.1999 г., стр. 1.

⁽⁴⁾ Предложението изменя членове 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, и 15.

3. Коментарите, направени в настоящото становище, се прилагат *mutatis mutandis* по отношение на предложението за регламент на Съвета, изменящ Регламент (Евратом) № 1074/1999 на Съвета на 25 май 1999 г. относно разследвания, провеждани от Европейската служба за борба с измамите (OLAF) ⁽¹⁾.

Значението на предложението и на тнението на ЕНОЗД

4. ЕНОЗД счита, че е важно да представи становище по това предложение с оглед на неговото въздействие върху правата на физическите лица на защита на данните и неприкосновеността на личността. Като се има предвид, че предложението определя нови правила, които следва да бъдат спазвани от OLAF при провеждане на разследвания на предполагаеми незаконни дейности, важно е да се направи необходимото, за да бъдат при тази дейност правилно гарантирани правата на защита на данните и на неприкосновеност на личността на лицата, засегнати от такива разследвания, на заподозрените правонарушители, а също така на членовете на персонала и други физически лица, които предоставят информация на OLAF. Това е още по-важно с оглед на особено чувствителната информация, за която има потенциална възможност да бъде събирана от OLAF и която включва данни, отнасящи се за предполагаеми престъпления, престъпления, присъди за извършени престъпления, данни за здравето, както и информация, която би послужила за лишаване на физически лица от право, облага или договор, доколкото такава информация представлява конкретен риск за правата и свободите на субекта на данни.

Основни елементи на предложението и първоначални коментари

5. Предложените изменения на Регламент (ЕО) № 1073/1999 отговарят на различни цели и задачи ⁽²⁾. Например, някои от измененията имат за цел да подобрят ефективността и ефикасността на разследванията на OLAF, например за да се гарантира, че правомощията на OLAF за разследвания обхващат икономически оператори в държавите-членки, които получават фондове на Общността. Други имат за цел да улеснят обмена на информация между OLAF и различни свързани с това институции относно предполагаеми закононарушения, както на нивото на ЕС, така и на национално ниво ⁽³⁾. На последно място, някои от предложените изменения целят да гарантират правата на засегнатите от разследването лица, включително тяхното право на защита на данните и на неприкосновеност на личността, и да направят процедурните гаранции по-ефективни.
6. ЕНОЗД е съгласен със значението на целите и задачите, преследвани чрез предложените изменения и в това отношение оценява високо предложението. ЕНОЗД оценява по-специално процедурните гаранции, предоставяни на физическите лица съгласно предложението. Това важи по-специално за възможността заподозрени физически лица да искат становище от съветника по преразглеждането дали процедурните гаранции са били спазени по време на разследването. ЕНОЗД също така е удовлетворен от измененията, които имат за цел да предоставят повече информация на лицата, подаващи сигнали за нарушенията и на информаторите. От гледна точка на защитата на правата на физическите лица за защита на техните лични данни и неприкосновеността на личността, ЕНОЗД счита, че като цяло предложението съдържа подобрения *vis-à-vis* настоящата ситуация. Например, ЕНОЗД оценява високо признаването на прилагането на няколко права за защита на данните по време на разследването, например правото на заподозряното лице да бъде информирано относно разследването и да изразява своето мнение.
7. Въпреки това, независимо от общото положително впечатление, ЕНОЗД счита, че от гледна точка на защитата на личните данни, предложението може да бъде допълнително подобрено, без да се излагат на риск целите, към които то се стреми. По-специално, ЕНОЗД е обезпокоен от това, че предложението може да бъде разглеждано като *lex specialis*, уреждащ обработката на лични данни, събрани в обхвата на разследванията на OLAF, който би имал приоритет спрямо приложението на общата рамка за защита на данните, съдържаща се в Регламент (ЕО) № 45/2001. Това е особено обезпокоително, като се има предвид, че стандартите за защита на данните, съдържащи се в предложението, са от по-ниско ниво в сравнение с тези, които се съдържат в Регламент (ЕО) № 45/2001, и то без явна обосновка.
8. За да се избегне тази ситуация, следващият раздел представя анализ на предложението, който, от една страна, описва неговите недостатъци, а от друга страна предлага конкретни начини за справяне с тях. Очевидно обхващат на този анализ се ограничават до разпоредбите, които оказват влияние върху защитата на личните данни, по-специално член 1, раздел 5, 6 и 7, в съответствие с който са добавени или изменени членове 7а, 8 и 8а.

⁽¹⁾ ОВ L 136, 31.5.1999 г., стр. 8.

⁽²⁾ Някои от проблемите, които предложението се опитва да реши, бяха посочени в миналото от Сметната палата, Европейския парламент и в собствената оценка на OLAF за дейностите на службата.

⁽³⁾ Предложението определя набор от мерки, за да се гарантира, че информацията тече във всички посоки: от OLAF към институциите и държавите-членки и обратно.

II. АНАЛИЗ НА ПРЕДЛОЖЕНИЕТО

II.1. Анализ на отделните членове на предложението

II.1.a. Принцип за качество на данните

9. Принципът за качество на данните, който е изразен в член 4 на Регламент (ЕО) № 45/2001, обхваща различни специфични аспекти. В частност, съгласно този принцип, личните данни трябва да са точни, трябва да отговарят на обективната реалност, а също така трябва да са пълни и обновени. На второ място, данните не трябва да са прекомерни и трябва да са адекватни, за да съществува връзка между информацията и целта, за които тя е предвидена. Предложението включва в себе си принципа за качество на данните чрез член 1, раздел 1, в съответствие с който е добавен член 7a1, който изисква от OLAF да търсят доказателства за и срещу съответното лице.
10. ЕНОЗД дава висока оценка на включването на задължението да се търсят доказателства за и срещу съответното лице, защото това засяга точността и пълнотата на обработваните данни, като по този начин допринася за спазването на принципа за качество на данните и вследствие на това увеличава като цяло гаранциите за защита на данните в контекста на разследванията на OLAF.

II.1.b. Право на информация

11. Съгласно това право, от тези, които събират лични данни, се изисква да информират физическите лица, за които се отнасят данните, за факта, че техни данни се събират и обработват. Освен това физическите лица имат право да бъдат информирани, *inter alia*, за целите на обработването на данните, за получателите на данните и за специфичните права, от които се ползват физическите лица в качеството си на субекти на данни. Задължението за предоставяне на информация относно обработването на данните на дадено лице следва да гарантира безпристрастност при обработването на личните данни на физическото лице и в същото време представлява задължителна мярка за гарантиране на правата на физическите лица. Предложението признава това право в член 1, раздел 1, съгласно който е добавен член 7a2, първи параграф, и в член 1, раздел 7, съгласно който е добавен член 8a.
12. ЕНОЗД дава висока оценка на включването на член 7a2, първи параграф, и член 8a, доколкото те допринасят за спазването на правото на информация във връзка със защитата на данните, определено в членове 11 и 12 на Регламент (ЕО) № 45/2001, в конкретния контекст на разследванията, провеждани от OLAF.
13. Освен че определят правото за информиране на лицата относно обработването на техни лични данни, членове 11 и 12, които се прилагат съответно в случаите, когато информацията за физическо лице се събира директно от същото физическо лице или от трети страни, определят информацията, която неизбежно трябва да бъде дадена на физическите лица, за да могат те да разполагат с точна и пълна информация относно наличието на действие по обработка на данните, което ги засяга. Тази информация включва, наред с други неща, целите, за които ще се използват данните, потенциалните получатели на данните и съществуването на право на достъп до данните.
14. За съжаление, нито член 7a2, първи параграф, нито член 8a съдържат изисквания за информацията, подобни на тези в членове 11 и 12 на Регламент (ЕО) № 45/2001, и по този начин не посочват каква информация следва да бъде дадена на физическите лица, за да се гарантира безпристрастност при обработката на данни. ЕНОЗД счита, че член 7a2, първи параграф и член 8a следва да са в съгласие с членове 11 и 12 на Регламент (ЕО) № 45/2001. За тази цел ЕНОЗД препоръчва в член 7a2, първи параграф, и в член 8a да бъде включено изрично посочване на прилагането на членове 11 и 12 на Регламент (ЕО) № 45/2001.
15. ЕНОЗД счита, че невключването на препратка към членове 11 и 12 ще създаде нееднозначна правна ситуация. В действителност предложението би създавало правна рамка, уреждаща правото на информация в контекста на разследванията на OLAF, която би се различавала от общата рамка, определена с членове 11 и 12 на Регламент (ЕО) № 45/2001. За съжаление, една такава рамка би осигурила по-малко гаранции за защита на данните в сравнение с общата рамка. ЕНОЗД не вижда причина да оправдае такива неблагоприятни последици.

16. Членове 7а2 и 8а, втори параграф на предложението предвиждат изключение при тяхното прилагане, ако предоставянето на информация би навредило на провеждането на разследването. Съгласно изключението, Генералният директор на OLAF има право да отложи изпълнението на задължението да поиска от засегнатото лице да оповести своето мнение.
17. ЕНОЗД отбелязва, че възможността за ограничаване на предоставянето на информация *в определени специфични случаи* е в съответствие с член 20 на Регламент (ЕО) № 45/2001, който предвижда определени ограничения на това право, включително в случаите, когато това е необходимо, за да се гарантират (i) предотвратяването и разследването на криминални престъпления, (ii) икономически или финансови интереси на държава-членка или на Европейските общности, както и (iii) защитата на субекта на данни, или на правата и свободите на други лица.
18. ЕНОЗД отбелязва, че съгласно член 20 на Регламент (ЕО) № 45/2001, ограничаването на правото на информация се съпътства от различни предпазни мерки за защита на данните. По-специално, член 20, параграф 3 постановява, че ако бъде наложено ограничение, субектът на данни бива информиран за основните причини и за неговото право да се обърне към Европейския надзорен орган за защита на данните. При условие, че такава информация може да бъде запазена, ако предоставянето на ѝ би навредило на разследването.
19. В приложението, обаче, разпоредбите, които определят ограниченията на правото на информация, не се съпътстват от гаранциите за защита на данните, предвидени в член 20 на Регламент (ЕО) № 45/2001. По този начин, в контекста на разследванията на OLAF, ограниченията на правото на информация се задават без гаранциите, които биха били прилагани съгласно общата рамка за защита на данните, което ЕНОЗД намира за неуместно. За да се намери решение в тази ситуация, ЕНОЗД препоръчва ограничението за правото на информация от членове 7а2, втори параграф и 8а да бъде свързано с гаранциите от член 20 на Регламент (ЕО) № 45/2001.

II.1.v. Право на достъп

20. Правото на достъп дава на физическите лица възможност да узнаят дали и какъв вид свързана с тях информация се обработва. Предложението признава това право в член 1, раздел 1, в съответствие с който са добавени членове 7а2, втори параграф и 7а3.
21. Горепосочените изменения, т. е. членове 7а2, втори параграф и 7а3, уреждат правото на физическото лице, заподозряно в закононарушение, да бъде информирано по всички въпроси, които го засягат. По-специално, те постановяват как това право се упражнява в контекста на разследванията на OLAF. На първо място, то се предоставя *при завършване на разследването, т. е.* в края на разследването. На второ място, то се предоставя под формата на кратко изложение на въпросите, отнасящи се за физическото лице. Освен това достъп се предоставя и под формата на протокол от разпита на заподозряното физическо лице.
22. ЕНОЗД дава висока оценка на включването на членове 7а2, втори параграф и 7а3, доколкото те посочват, в контекста на разследванията на OLAF, правото на достъп при защита на данните, определено с член 13 на Регламент (ЕО) № 45/2001. ЕНОЗД обаче счита, че има още възможности за усъвършенстване на начина на признаване на това право в предложението. ЕНОЗД е обезпокоен, че правото на достъп, както е изложено в предложението, е на по-ниско ниво от същото право съгласно Регламент (ЕО) № 45/2001.
23. Съгласно Регламент (ЕО) № 45/2001, като общ принцип, физическите лица имат право да упражнят правото на достъп до своите лични данни, освен ако не възникне някоя от споменатите по-горе специфични ситуации от член 20 на Регламент (ЕО) № 45/2001, оправдаваща ограничаването на това право. В такъв случай достъпът може да бъде ограничен, докато обстоятелствата не се променят.
24. ЕНОЗД отбелязва, че предложението не признава приложението на правото на достъп като общ принцип. Вместо това предложението предвижда приложение на правото на достъп *в определени процедурни етапи и по отношение на определени документи*. В известна степен може да се каже, че съгласно предложението, за правото на достъп има както ограничения във времето, така и ограничения по отношение на материалите.
25. В действителност, съгласно член 7а2, втори параграф, достъп може да бъде даден само *при завършване на разследването*, когато на физическото лице се предоставя кратко изложение на въпросите, които го засягат, и когато е проведен разпит от OLAF на физическото лице и е изготвен протокол на разпита. Извън тези два етапа на процедурата, като общо правило, няма достъп до лична информация. По отношение на материалите, до които се дава достъп, ЕНОЗД забелязва, че съгласно предложението достъпът е възможен само по отношение на краткото изложение на въпросите, които засягат физическото лице и протокола от разпита *ex* член 7а2, втори параграф и член 7а3, съответно. Достъпът не важи за каквато и да е друга информация, която може да бъде притежавана във връзка с физическото лице, например копия на документи, писма от електронна поща, телефонни записи и др.

26. ЕНОЗД е съгласен с предложението, че достъпът до лична информация е приложим по време на двете процедурни стъпки и по отношение на двата документа, посочени в предложението, и дава висока оценка на признаването в предложението на такова право при тези обстоятелства. Въпреки това, ЕНОЗД счита, че като общ принцип предложението следва *също така* да признае съществуването на право на достъп извън двата случая, които са изрично споменати в предложението.
27. ЕНОЗД съзнава, че е възможно определено противопоставяне на идеята за признаване на правото на достъп, като общо правило, в хода на разследването. ЕНОЗД обаче припомня, че ако в определени случаи на разследване има необходимост да се гарантира конфиденциалността на разследването, OLAF ще има възможност да отложи достъпа съгласно член 20 на Регламент (ЕО) № 45/2001. В действителност OLAF може да разчита на член 20, за да отложи достъпа, например с цел да се гарантира предотвратяването и разследването на криминални и други престъпления. По този начин даването на право на достъп, като общ принцип, не пречи на *ad hoc* ограничаването на тези права при възникване на посочените по-горе причини.
28. Като се има предвид горепосоченото, и с цел да се гарантира съществуването на ефективно право на достъп в хода на разследването, което също така да признава потенциалните ограничения за достъпа, ЕНОЗД предлага в предложението да се добави ясно посочване на правото на физическото лице на достъп до неговите лични данни, съдържащи се в досието от разследването на OLAF. По-специално, ЕНОЗД счита, че между първия и втория параграф на член 7а2 следва да се добави параграф със следния текст: „*Всяко лице, засегнато от разследване, има право на достъп до лични данни, които се отнасят за него и които са събрани в хода на разследването. Такова право може да е предмет на ограниченията, предвидени в член 20 на Регламент (ЕО) № 45/2001*“.
29. Този параграф би определил, като общ принцип, прилагането на правото на достъп. В резултат на това, освен че се постига съгласуваност, физическите лица, които са засегнати от разследвания на OLAF, не биха били подложени на режим, който е по-малко доброжелателен по отношение на достъпа до лични данни.

II.1.g. Право на поправка

30. Правото на достъп е *grius* спрямо правото на поправка. След като физическите лица са имали възможност за достъп до данните и за проверка на точността и законността на обработката им, правото на поправка им дава възможност да изискват корекция на всякаква непълна или неточна информация.
31. Съгласно предложението, правото на поправка се урежда заедно с правото на достъп. Член 1, раздел 1, в съответствие с който са добавени членове 7а2, втори параграф и 7а3, посочва възможността заподозреният правонарушител да оповести своето мнение.
32. ЕНОЗД отбелязва, че *stricto sensu*, предложението не предвижда правото на поправка като такова. Вместо това предложението предвижда правото „*да оповести своето мнение*“ и „*да одобри или добави забележки*“ (като и в двата случая това се отнася за личната информация). ЕНОЗД счита, че такива привилегии са еквивалентни на правото на поправка и че те са в съответствие с член 14 на Регламент (ЕО) № 45/2001, който задава законовата рамка за правото на поправка на неточната информация. ЕНОЗД счита, че в контекста на разследванията на OLAF не е възможно да се даде на физическите лица възможността просто да „коригират“ информацията, която те считат за непълна или неточна, очевидно поради това, че в много случаи установяването дали тази информация е неточна ще бъде предмет на разследването. По тази причина, в този контекст правото на поправка може да бъде дадено, както това е направено в предложението, като се позволи на физическото лице да оповести своето мнение и като му се позволи да направи коментар относно въпросната лична информация.
33. В допълнение на горепосоченото, ЕНОЗД счита, че същите коментари, направени по-горе по отношение на начина, по който предложението урежда правото на достъп, са в сила *mutatis mutandis* и по отношение на правото на поправка. Действително, съгласно предложението, правото на поправка има същите недостатъци, както описаните по-горе по отношение на правото на достъп: предложението не признава правото на поправка като общ принцип. Вместо това правото на поправка е ограничено неоправдано до краткото изложение на твърденията и до доклада след разпита.
34. ЕНОЗД счита, че предложението следва да признае правото на поправка като общо право, а не като частично право. За тази цел ЕНОЗД предлага в предложението да се добави разпоредба, признаваща прилагането на правото на поправка. По-специално, след изречението „*Всяко лице, засегнато от разследване, има право, по всяко време, на достъп до лични данни, които се отнасят за него и които са събрани в хода на разследването*“ следва да се добави следното: „*и да оповести своето мнение дали личните данни са неточни или непълни*“. ЕНОЗД припомня, че чрез прилагане на член 20 на Регламент (ЕО) № 45/2001 OLAF продължава да има възможност да ограничи правото на поправка с цел да гарантира предотвратяването, разследването, разкриването и съдебното преследване на криминални престъпления.

35. Член 7а2, трети параграф предвижда възможност за изключване на прилагането на правото на достъп и поправка. Както бе споменато във връзка с ограничаването на правото на информация, такива ограничения следва да се съпътстват от гаранциите, които се прилагат в контекста на член 20 на Регламент (ЕО) № 45/2001. За тази цел ЕНОЗД предлага ограничението за прилагането на тези права съгласно предложението да бъде свързано с изрична препратка към член 20.

II.1.d. Обмен на лична информация

36. Предложението предвижда обмен на лични данни в рамките на европейските институции и с органи на държавите-членки. Всъщност една от целите на предложението е да се разшири обменът на информация между OLAF и органите както на нивото на ЕС, така и на нивото на държавите-членки.
37. В това отношение ЕНОЗД желае да подчертае, че този обмен следва да бъде разрешен само до степен, в която е необходим в конкретния случай, за да се отговори на целите, към които се стреми разследването. Освен това, в съответствие с член 7 на Регламент (ЕО) № 45/2001, ЕНОЗД припомня, че получателят на данните ги обработва само за целите, за които те са били предоставени.
38. Предложението не предвижда обмен на лични данни с трети страни или международно сътрудничество. В този контекст, обаче, може да се приеме, че може да се реализира такова сътрудничество. В това отношение ЕНОЗД желае да подчертае, че този обмен следва да бъде разрешен само ако третата страна гарантира адекватно ниво на защита на личните данни или ако прехвърлянето попада в обхвата на някоя от дерогациите, определени с член 9, параграф 6 на Регламент (ЕО) № 45/2001. Освен това ЕНОЗД припомня, че същите правила важат и по отношение на обмена на информация между OLAF и институции и органи на ЕС, които не са органи на Общността, например EUROPOL или EUROJUST. В такива случаи ЕНОЗД се надява, че ще бъде прието необходимото законодателство, признаващо адекватността на рамката за защита на данните, от която се ръководят тези институции, което би улеснило прехвърлянето на информация към тях *ex* член 9, параграф 2 на Регламент (ЕО) № 45/2001. Като алтернатива може да бъде прието ново законодателство, което да счита техния режим на защита на данните за еквивалентен на този на органите и институциите на Общността, *ex* член 7 на Регламент (ЕО) № 45/2001, което би имало също така ефекта на отстраняване на ограничението за прехвърляне на данни към такива институции.

II.1.e. Спазване на Регламент (ЕО) № 45/2001

39. Предложението изменя член 8, параграф 3, включвайки изрично посочване на прилагането на Регламент (ЕО) № 45/2001. ЕНОЗД дава висока оценка на изменението на член 8, параграф 3, доколкото той потвърждава, че в случаите, когато предложението не посочва как се прилагат изискванията за защита на данните в контекста на разследванията на OLAF, Регламент (ЕО) № 45/2001 ще се прилага по подразбиране.
40. ЕНОЗД обаче счита, че самият член 8, параграф 3, т. е. без предложените в това становище изменения, не е достатъчен, за да гарантира ниво на защита на личните данни, което е поне равно на това, предвидено съгласно Регламент (ЕО) № 45/2001. Само член 8, параграф 3 не е достатъчен, тъй като би могло да се приеме, че той е приложим само тогава, когато предложението не посочва как се прилагат изискванията за защита на данните в контекста на разследванията на OLAF. Когато обаче предложението посочва как се прилагат изискванията за защита на данните и при това определя режим на защита на данните с по-ниска степен на защита, такъв незадоволителен режим може да се счита, че е с по-висок приоритет спрямо общата защита на данните, изразена с Регламент (ЕО) № 45/2001. Предложените по-горе конкретни изменения за конкретни позовавания на Регламент (ЕО) № 45/2001 имат за цел да се избегнат такива рискове при тълкуването.

III. ДОПЪЛНИТЕЛНИ СЪБРАЖЕНИЯ

III.1. Защита на лицата, подаващи сигнали за нарушения

41. ЕНОЗД е напълно съгласен с предложението, че за по-голяма прозрачност е необходимо да се осигури адекватна степен на информиране на лицата, които подават сигнали за нарушения, и оценява високо съдържащото се в предложението задължение да се предоставя на информаторите информация за това дали започва или не разследване.

42. ЕНОЗД препоръчва да се спазва конфиденциалността на самоличността на лицата, които подават сигнали за нарушения, по време на разследванията на OLAF и по време на следващите етапи. За тази цел ЕНОЗД поддържа мнението, че би било уместно предложението да включи нов параграф, гарантиращ конфиденциалността на лицата, които подават сигнали за нарушения. Сегашните гаранции (Съобщение на Комисията SEC/2004/151/2) не изглеждат достатъчни от правна гледна точка. ЕНОЗД отбелязва, че такава разпоредба би съответствала на становището на работната група за защита на данните по член 29, която се занимава с прилагането на правилата на ЕС за защита на данните по отношение на вътрешните схеми за сигнализиране за нарушения⁽¹⁾.

IV. ЗАКЛЮЧЕНИЯ И ПРЕПОРЪКИ

43. ЕНОЗД дава висока оценка на това предложение, дотолкова доколкото то формулира още по-ясно процедурните гаранции за лицата, засегнати от разследвания на OLAF, включително защитата на личните данни на тези физически лица.
44. От гледна точка на защитата на правата на физическите лица за защита на техните лични данни и неприкосновеността на личността, ЕНОЗД счита, че в по-голямата си част предложението съдържа подобрения *vis-à-vis* настоящата правна рамка. Сред примерите за подобрения са членове 7а2, първи параграф и 8а, тъй като те допринасят за спазването на *правото на информация*, и членове 7а2, втори параграф и 7а, параграф 3, които потвърждават прилагането на частичното *право на достъп и поправка*, в контекста на разследванията на OLAF.
45. Освен това ЕНОЗД дава висока оценка на това, че предложението признава прилагането на Регламент (ЕО) № 45/2001 по отношение на всички дейности по обработка на данните, извършвани в контекста на разследванията на OLAF, тъй като това ще спомогне за гарантиране на последователното и хомогенно прилагане на правилата във връзка със защитата на основните права и свободи на физическите лица по отношение на обработката на лична информация.
46. Въпреки че ЕНОЗД дава висока оценка на измененията, целящи разширяване на описаните по-горе процедурни права и права на защита на данните, той е обезпокоен от факта, че повечето от предложените изменения не отговарят на минималните стандарти за защита на данните, съдържащи се в Регламент (ЕО) № 45/2001. ЕНОЗД е обезпокоен, че ако предложението бъде счетено за приоритетно спрямо прилагането на общата рамка за защита на данните, съдържаща се в Регламент (ЕО) № 45/2001, това би довело до неприемливо разводняване на стандартите за защита на данните в контекста на разследванията на OLAF. Според ЕНОЗД това е особено обезпокоително, като се има предвид чувствителният характер на типа на данните, които може да бъдат събирани в рамката на разследванията на OLAF. За да се избегне това, ЕНОЗД отправя искане законодателя от Общността да вземе предвид следните въпроси като направи съответните изменения в предложението за да ги разреши:
47. *Недостатъци по отношение на правото на информация в контекста на разследванията на OLAF:*

Предоставянето на информация на физическите лица с цел да се гарантира безпристрастна обработка представлява задължителна гарантираща мярка, с която не трябва да се прави неоправдан компромис, както се прави в предложението. За да се избегне това, предложението би трябвало да се измени както следва:

- (i) В членове 7а2, първи параграф и 8а следва да бъде включена изрична препратка към членове 11 и 12 на Регламент (ЕО) № 45/2001, за да се гарантира безпристрастна обработка;
- (ii) Ограничението на правото на информация от членове 7а2, първи параграф и 8а, втори параграф следва да бъде свързано с гаранциите от член 20 на Регламент (ЕО) № 45/2001.

48. *Недостатъци по отношение на правото на достъп в контекста на разследванията на OLAF:*

Предоставянето на достъп до лична информация, за да могат физическите лица да узнаят дали се обработват данни, които се отнасят за тях, представлява основен стълб за зачитане на личните данни. За да се гарантират ефективни права на достъп, предложението би трябвало да се измени както следва:

- (i) да се добави нова разпоредба, потвърждаваща като общ принцип правото на достъп до лична информация, събрана в контекста на разследванията на OLAF, между първия и втория параграф на член 7а2. Тази разпоредба следва да е със следния текст: „*Всяко лице, засегнато от разследване, има право на достъп до лични данни, които се отнасят за него и които са събрани в хода на разследването. Такова право може да е предмет на ограниченията, предвидени в член 20 на Регламент (ЕО) № 45/2001.*“

⁽¹⁾ Становище 1/2006 относно прилагането на правилата на ЕС за защита на данните по отношение на вътрешните схеми за сигнализиране за нарушения в областта на счетоводството, вътрешния счетоводен контрол, одитите, борбата срещу подкупничеството, банковите и финансовите престъпления (00195/06/JEN WP 117).

49. Недостатъци по отношение на правото на поправка в контекста на разследванията на OLAF:

Правото на коригиране на неточна или непълна информация е естествено следствие от правото на достъп до лична информация и като такова представлява крайъгълен камък в защитата на правото на лични данни. Ограничения на правото на поправка следва да се поставят само до степен, в която те са разрешени съгласно Регламент (ЕО) № 45/2001. Предложението съдържа допълнителни ограничения, които би трябвало да бъдат избегнати както следва:

(i) да се добави разпоредба, в която да се посочва, че заподозрени физически лица имат общо право да оповестят своето мнение по всяка информация, която се отнася за тях, освен ако не е в сила изключение *ex* член 20 на Регламент (ЕО) № 45/2001. По-специално, след като е заявено, че всяко лице, засегнато от разследване, има „по всяко време, право на достъп до лични данни, които се отнасят за него и които са събрани в хода на разследването“, следва да се добави, че физическото лице има допълнителното право „да оповести своето мнение дали личните данни са неточни или непълни“;

(ii) ЕНОЗД предлага ограничението за правото на достъп и поправка, предвидено в член 7а2, трети параграф, да бъде свързано с гаранциите от член 20 на Регламент (ЕО) № 45/2001.

50. В допълнение на горепосоченото, ЕНОЗД поддържа мнението, че би било уместно предложението да включи нов параграф, гарантиращ конфиденциалността на лицата, които подават сигнали за нарушения.

Съставено в Брюксел на 27 октомври 2006 г.

Peter HUSTINX

Европейски надзорен орган за защита на данните

Второ становище на Европейския надзорен орган за защита на данните относно предложението за Рамково решение на Съвета относно защитата на личните данни, обработвани в рамките на полицейското и съдебно сътрудничество по наказателноправни въпроси

(2007/С 91/02)

ЕВРОПЕЙСКИЯТ НАДЗОРЕН ОРГАН ЗА ЗАЩИТА НА ДАННИТЕ,

като взе предвид Договора за създаване на Европейската общност и по-специално член 286 от него,

като взе предвид Хартата на основните права на Европейския съюз и по-специално член 8 от нея,

като взе предвид Директива 95/46/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 24 октомври 1995 г. относно защитата на физическите лица при обработването на лични данни и за свободното движение на такива данни ⁽¹⁾,

като взе предвид Регламент (ЕО) № 45/2001 на Европейския парламент и на Съвета от 18 декември 2000 г. относно защитата на физическите лица при обработването на лични данни от институции и органи на Общността и за свободното движение на такива данни ⁽²⁾, и по-специално член 41 от него,

ПРИЕ СЛЕДНОТО СТАНОВИЩЕ:

1. На 19 декември 2005 г. ЕНОЗД публикува становище ⁽³⁾ относно предложението на Комисията за Рамково решение на Съвета относно защитата на личните данни, обработвани в рамките на полицейското и съдебно сътрудничество по наказателно-правни въпроси. В това становище той подчерта важността на предложението като ефективен инструмент за защита на личните данни в областта, уредена с дял VI на Договора за ЕС. Един такъв инструмент следва не само да спазва принципите на защита на данните, както са определени в Конвенция № 108 на Съвета на Европа ⁽⁴⁾ и по-специално в Директива 95/46/ЕО, но и да предвиди допълнителен набор от правила, вземайки предвид специфичния характер на областта на правоприлагането. За ЕНОЗД е от съществено значение, че рамковото решение обхваща цялата обработка на полицейски и съдебни данни, дори и ако те не са предадени или предоставени от компетентни органи на други държави-членки. Съгласуваността при защитата на лични данни е от съществено значение, независимо от това къде, от кого или за каква цел те се обработват. ЕНОЗД направи няколко предложения за подобряване на нивото на защита.
2. На 27 септември 2006 г. Европейският парламент прие законодателна резолюция относно предложението на Комисията. Най-общо, резолюцията има същите цели като становището на ЕНОЗД: подкрепя на предложението като цяло и на измененията, целящи повишаване на нивото на защита, определено от рамковото решение.
3. Предложението на Комисията в момента се обсъжда в Съвета. Доколкото е известно ⁽⁵⁾, Съветът постига напредък и променя съществени елементи на текста на предложението. Правят се сериозни усилия от председателството на Съвета да се постигне още по-голям напредък. То цели да се стигне до общ подход по основните елементи до м. декември 2006 г.
4. ЕНОЗД оценява високо факта, че Съветът отделя голямо внимание на това важно предложение. Той обаче е обезпокоен от посоката на развитие. Текстовете, които понастоящем се обсъждат в Съвета, не включват измененията, предложени от Европейския парламент, както и становищата на ЕНОЗД и на Конференцията на европейските органи за защита на данните. Напротив, в значителен брой случаи разпоредбите от предложението на Комисията, предлагащи гаранции за гражданите, се заличават или съществено се смекчават. *В резултат на това съществува значителен риск нивото на защита да бъде по-ниско от нивото на защита, определено от Директива 95/46/ЕО или дори под по-общо формулираната Конвенция № 108 на Съвета на Европа, която е задължителна за държавите-членки.*

⁽¹⁾ ОВ L 281, 23.11.1995 г., стр. 31.

⁽²⁾ ОВ L 8, 12.1.2001 г., стр. 1.

⁽³⁾ ОВ С 47, 25.2.2006 г., стр. 27.

⁽⁴⁾ Конвенция на Съвета на Европа за защита на физическите лица при автоматична обработка на лични данни, 28 януари 1981 г.

⁽⁵⁾ Официално няма никакви публични документи и ЕНОЗД не участва пряко в работата на работната група на Съвета. Документи, отразяващи състоянието на нещата в Съвета, могат да бъдат намерени на интернет страницата на Statewatch (www.statewatch.org).

5. ЕНОЗД отбелязва, че и Libe-комитетът на Европейския парламент неотдавна изрази своята загриженост във връзка с избора на Съвета по това предложение за рамково решение.
6. Това са причините, поради които ЕНОЗД сега дава второ становище. Второто становище е фокусирано върху някои съществени съображения и не повтаря всички забележки, направени в становището на ЕНОЗД от месец декември 2005 г., които остават в сила.

Общи съображения

7. В развиващата се област на свободата, сигурността и правосъдието, обменът на полицейска и съдебна информация между държавите-членки придобива все по-голямо значение. Предложени са или вече са приети няколко правни инструмента с цел да се улесни обмена на информация. ЕНОЗД подчертава още веднъж, че в този контекст е необходима стабилна правна рамка за защита на субекта на данни, за да се гарантира спазване на основните права на гражданите. Настоящото (предложение за) рамково решение е пряко свързано с предложенията, спомагащи за този обмен на информация.
8. Въпреки че ЕНОЗД признава, че е важно рамковото решение да бъде прието от Съвета при първа възможност, той предупреждава, че бързината при вземането на решения не слепва да доведе до понижаване на стандартите на защита. Текстовете, които сега се обсъждат в Съвета, предизвикват съмнения дали резултатът ще е достатъчно убедителен, за да даде на гражданите ефективно ниво на защита. В сегашната ситуация изглежда, че последствията от целта да се действа бързо ще бъдат евентуално заличаване или отслабване на спорните разпоредби. Липсата на време за постигане на консенсус по евентуално спорните разпоредби може да доведе до допускането на компромис с качеството на рамковото решение.
9. При тези обстоятелства, ЕНОЗД препоръчва Съветът да предвиди повече време за преговорите, за да се постигне резултат, който предлага достатъчна защита.

Приложимост по отношение на обработката на национално ниво

10. Този въпрос беше основен елемент на становището от м. декември 2005 г. и бе подробно обсъден след това. Общите правила за защита на данните следва да се прилагат по отношение на всички данни в областта на полицейското и съдебно сътрудничество, а не да се ограничават до трансграничния обмен между държавите-членки. Едно по-ограничено приложно поле не би осигурило подходяща защита, както това се изисква от член 30, параграф 1, буква б) на Договора за ЕС. Това съображение бе подчертано по няколко повода, също и от заинтересовани страни, различни от ЕНОЗД.
11. В мнението си от м. декември 2005 г. ЕНОЗД заяви, че ограниченията за данните, които се обменят между държавите-членки, биха направили приложното поле на рамковото решение особено нестабилно и несигурно, а това би противоречало на неговите основни цели. По време на събиране или обработване на данните не се знае, дали по-късно тези данни ще са свързани с обмен с компетентни органи в други държави-членки.
12. По тази причина, едно по-ограничено приложно поле би било неефективно и, ако бъде въведено, би изисквало да се извършва трудно и точно разграничаване в базите данни на правоприлагащите органи, водещо само до допълнително усложняване и допълнителни разходи за тези органи и, което е по-важно, би навредило на правната сигурност на физическите лица.
13. Могат да се дадат два примера, за да се илюстрират тези последствия. На първо място, сложността и разходите следват от факта, че в доста случаи криминалните досиета са съставени от данни, произхождащи от различни органи. При ограничено приложно поле последствията биха били такива, че части от съответните изготвени досиета — частите, съдържащи данни, произхождащи от органи на други държави-членки — биха били защитени съгласно рамковото решение, а други части не биха били защитени. На второ място, това би навредило на правната сигурност на физическите лица, тъй като в случая на по-ограничено приложно поле данните, произхождащи от трети страни, които обаче не са обменени между държави-членки, не биха били обхванати от рамковото решение. Да не споменаваме факта, че обработката на тези данни е свързана със специфични рискове за субекта на данните, ако например не съществува законово задължение за проверка на точността на тези данни. Подходящ пример за това би било използването на черни списъци за полети от трети страни за целите на правоприлагането в държава-членка.

14. ЕНОЗД подчертава още веднъж, че е необходимо високо ниво на защита на данните в областта на полицейското и съдебно сътрудничество, една област, в която обработката на лични данни създава, поради самия им характер, специфични рискове за гражданите, както е потвърдено *inter alia* в член 30, параграф 1, буква б) на Договора за ЕС. Освен това, големи различия между защитата на данните в първия и третия стълб не само биха повлияли на правото на гражданите на защита на личните данни, но биха повлияли също така на ефективността на правоприлагането и на взаимното доверие между държавите-членки.
15. Предложението служи и за двете цели. То следва да даде гаранции на гражданите срещу неправилно използване на техните лични данни. За засегнатите граждани не е важно дали данните, които се отнасят за тях, се обработват в контекста на обмен между държавите-членки или в чисто вътрешнонационален контекст. Освен това, то трябва да спомогне за взаимното доверие между държавите-членки, като условие за успешен обмен на информация. Ако при обработката на данни се прилагат общи стандарти, това би довело до по-лесно приемане на данните, обменени между държавите-членки.
16. ЕНОЗД предупреждава, че ограничаване на приложното поле на рамковото решение до данните в контекста на обмена не би гарантирало напълно изграждането на доверие между органите на държавите-членки. Освен това, ограниченият текст не предпазва гражданите по необходимия начин. При тези обстоятелства, рамковото решение вече не би дало достатъчна гаранция за гражданите срещу възможна злоупотреба с техните данни от страна на публичните органи. В становището на ЕНОЗД тази „защитна функция“ на законодателството е от съществено значение, дори само за да гарантира спазването от Европейския съюз на основните права, в съответствие с член 6 на Договора за ЕС.
17. На последно място, има стратегически аргумент в полза на рамково решение, което да е приложимо за цялата обработка. Както показват последните преговори със Съединените щати за ново споразумение относно обработката и предаването на данни за пътниците на авиокомпаниите ⁽¹⁾, едно солидно законодателство на ЕС, защитаващо гражданите във всички ситуации в границите на ЕС, би засилило също така позицията на ЕС в преговори с трети страни. Ако няма такова солидно законодателство, би било доста трудно да се настоява за адекватно ниво на защита в трети страни, като предварително условие за предаването на лични данни.

Други съображения

18. *Наблягане на качеството на данните.* Член 4 от предложението на Комисията не само включва основните принципи за качество на данните от Директива 95/46/ЕО, но и предвижда някои специфични правила. В него има разграничаване на различните видове субекти на данни (заподозрени лица, осъдени лица, пострадали лица, очевидци и т. н.). Данните, които се отнасят за тях, следва да се третират различно, със специфични гаранции, особено по отношение на тези лица, които не са заподозрени. Освен това той съдържа задължения за държавите-членки да разграничават данните според тяхната степен на точност и надеждност. Това е важна разпоредба, тъй като правоприлагащите органи използват и несигурни данни, основаващи се на предположения, а не непременно на факти. ЕНОЗД гледа на тези разпоредби като на важни гаранции, които не следва да бъдат заличени от предложението или определени като незапължителни.
19. *Обработка на данните и ограничение по отношение на целта.* В становището от м. декември 2005 г. ЕНОЗД анализира необходимостта от по-добри законови разпоредби за по-нататъшното използване на данните, които се събират от определен орган за конкретна цел. Понастоящем безпокойството на ЕНОЗД по отношение на член 5 е свързано предимно с неговата позиция, че докато, от една страна, е необходимо да се разреши (по-нататъшна) обработка на данните за по-широки цели, от друга страна законът трябва да предвиди точни условия за тази обработка, за да предпази субекта на данните. ЕНОЗД предупреждава, че не трябва да се избират решения, които оставят въпроса да бъде решен изцяло съгласно националните закони или които не ограничават условията за по-нататъшна обработка в съответствие с Директива 95/46/ЕО и Конвенция 108 на Съвета на Европа ⁽²⁾. Що се отнася до обработката на специални категории данни: те се третират съгласно Директива 95/46/ЕО и Конвенция № 108, при обща забрана с изключения ⁽³⁾. ЕНОЗД е обезпокоен, че в рамковото решение общата забрана ще бъде заличена и че извършвайки това, изключението се превръща в правило. Такова решение не само че би било несъвместимо с Директива 95/46/ЕО, но също така не би било в съответствие и с Конвенция 108.

⁽¹⁾ Споразумение между Европейския съюз и Съединените американски щати относно обработката и предаването на данни от списъците с имената на пътниците от авиокомпаниите на Министерството на вътрешната сигурност на САЩ, ОВ L 298, стр. 29.

⁽²⁾ Виж: член 13, във връзка с член 6, параграф 1, точка б) на Директива 95/46/ЕО, и член 9, във връзка с член 5, алинея б) на Конвенция 108.

⁽³⁾ Виж: член 8 на Директива 95/46/ЕО и член 6 на Конвенция 108.

20. Обмен на данни с други органи и частни лица. Предложението на Комисията съдържа ограничения и специфични гаранции за обмена на информация с други органи, различни от полицейските и съдебните органи, частните организации и органите на трети страни. ЕНОЗД подчертава важността на такива специфични разпоредби по следните причини. На първо място, обменът на информация с тези „трети страни“ е свързан със специфични рискове (нарушаване на изискванията за сигурност, по-нататъшна обработка за различни цели и т. н.). На второ място, включването на трети страни в правоприлагането и в обработката на свързаната с правоприлагането информация се превръща във все по-рутинна дейност. Директива 2006/24/ЕО относно запазването на данни ⁽¹⁾, споразумението със Съединените щати за данните от списъците с имената на пътниците и тъй-нареченият казус Swift ⁽²⁾ са подходящи примери. На трето място, решението на Съда на Европейските общности относно списъците с имената на пътниците от 30 май 2006 г. ⁽³⁾ поражда сериозни съмнения относно защитата на личните данни, събирани от частни организации за търговски цели и обработвани по-късно за целите на правоприлагането.
21. Що се отнася до предаването на данни към и от други — публични или частни — организации в рамките на ЕС, важно е предложението да третира въпроса прецизно и да предложи решения, които са съвместими с Директива 95/46/ЕО. Тези решения трябва да гарантират, че последствията от структурата от стълбове — в частност несигурността при установяването на границата между двата стълба по отношение на обмена на лични данни между правоприлагащите органи и други организации — няма да навредят на ефективността на защитата.
22. Що се отнася до предаването на данни към и от трети страни, предложението на Комисията предвижда решение за адекватност от страна на Комисията. Ако то се окаже неприемливо за Съвета, в резултат на това всяка държава-членка ще взема самостоятелно решение относно адекватността, а в още по-лошия случай, ще предава данните без да проверява нивото на защита в третата страна. Липсата на хармонизирана система за обмен на лични данни с трети страни също така:
- би навредила на доверието между органите на държавите-членки, тъй като даден орган може да е по-малко склонен да споделя информация с орган в друга държава-членка, ако тази държава-членка също би могла да сподели тази информация с органи на трета страна ако липсват ясни гаранции;
 - би създавала заобиколни пътища. Ако орган от държава-членка не може да получи информация директно от друга държава-членка заради защитата, определена от рамковото решение, той може да поиска съдействие от орган на трета страна;
 - би дала възможност за форумна търговия с данни от страна на трети страни: тези органи могат да поискат информация в държавата-членка с най-ниски законови изисквания за предаване на данни.
- ЕНОЗД счита, че е от съществено значение да бъдат въведени механизми, осигуряващи общи стандарти и координирани решения относно адекватността, също така и за да се спази Конвенция № 108 на Съвета на Европа (по-специално член 12 от нея) ⁽⁴⁾. Текстът на рамковото решение трябва да предвижда такива механизми.
23. ЕНОЗД разбира, че няколко държави-членки поставят под съмнение законовата основа за включването на разпоредба за обмена на лични данни с трети страни, в случаите, при които тези данни не се получават или предоставят от компетентните органи на друга държава-членка. Според ЕНОЗД няма основания да се поставя под съмнение тази законова основа. Примерите, дадени в становището от м. декември 2005 г., както и аргументите, споменати в предишния параграф, показват директната връзка между този обмен с трети страни и полицейското и съдебно сътрудничество съгласно член 29 на Договора за ЕС. Една разпоредба за обмен на лични данни с трети страни трябва да се разглежда като допълнителна и необходима разпоредба, за да се постигнат целите на член 29 ЕС във връзка с член 6 ЕС, в частност по-тясно сътрудничество на полицейските органи при спазване на основните права.

⁽¹⁾ Директива 2006/24/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 15 март 2006 г. относно запазване на данни, създадени или обработени във връзка с предоставянето на обществено достъпни електронни съобщителни услуги или на обществени съобщителни мрежи и за изменение на Директива 2002/58/ЕО, ОВ L 105, стр. 54.

⁽²⁾ Виж Становище 10/2006 от 22 ноември 2006 г. на Работната група по защита на данните съгласно член 29 относно обработката на лични данни от Worldwide Interbank Financial Telecommunication (SWIFT).

⁽³⁾ Съдебно решение по дела C-317/04 и C-318/04.

⁽⁴⁾ Виж също по-точно: член 2 от допълнителен протокол (ратифициран от няколко държави-членки), който съответства на членове 25-26 от Директива 95/46/ЕО.

24. *Права на субектите на данни.* Субектът на данните има право да бъде информиран за обработката на лични данни, които се отнасят за него. Това право е свързано с принципа на безпристрастна и законна обработка на личните данни, който се спазва от рамковото решение и освен това е защитен съгласно Конвенция № 108 на Съвета на Европа, по-специално в членове 5 буква а) и 8 от него. Съществен елемент от това право е даването на тази информация *ex officio* от органа, контролиращ данните. Тъй като субектът на данните обикновено не знае и не би могъл да знае, че се обработва информация, която се отнася за него, би противоречало на характера на това право да се изисква молба от субекта на данните. Разбира се, има изключения за това право да бъдеш информиран, и е ясно, че тези изключения могат да изпълняват важна роля в областта на правоприлагането, тъй като информацията за криминалните разследвания може да попречи на самото разследване. Всяко решение, обаче, според което правото на информиране зависи от молба от субекта на данните, не би било приемливо и не би било съвместимо с Конвенция № 108 на Съвета на Европа.
25. ЕНОЗД подчертава, че *позицията на органите за защита на данните* следва да съответства на позицията, която им е дадена съгласно Директива 95/46/ЕО. Позицията е още по-важна в областта на полицейското и съдебното сътрудничество. Сътрудничеството между правоприлагащите органи с цел провеждане на ефективна борба срещу тероризма и други сериозни престъпления изисква обработка на лични данни, които често са с чувствителен характер, и изискват изключения за правата на субектите на данните (виж, например, преходната точка, относно правото да бъдеш информиран).
26. ЕНОЗД посочва на първо място необходимостта от ефективен надзор и контрол от органите по отношение на обработката на лични данни в рамките на приложното поле на това рамково решение, особено когато лични данни се обменят между държавите-членки в областта на полицейското сътрудничество. На второ място, трябва да се гарантира съвещателната роля на органите, в рамките на националната юрисдикция, както и в рамките на институционализираната рамка на органите за защита на данните — работната група от органи (съгласно директивата, известна като „Член 29 — Работна група“). Необходим е принос от страна на органите за защита на данните, с цел по-голямо съответствие между защитата съгласно този инструмент и защитата съгласно Директива 95/46/ЕО, за да се осигури също и на практическо ниво съответствие със законовите задължения и да се постигне пълна хармонизация между държавите-членки.
27. Член 24 от предложението на Комисията съдържа подробни правила относно *сигурността*, сравними с правилата, включени в конвенцията за Европол. ЕНОЗД предупреждава, че тези правила не трябва да бъдат заличавани от предложението. Хармонизираното ниво на сигурност е важно средство за увеличаване на доверието, за субектите на данни, както и между органите на държавите-членки.
28. В своето становище от м. декември 2005 г., ЕНОЗД препоръчва да се въведат специфични гаранции по отношение на *обработката на определени специфични категории данни*, например биометрични данни и ДНК профили. В областта на правоприлагането използването на тези категории данни става все по-важно, като това използване може да е свързано със специфични рискове за субекта на данни. Необходими са общи правила. ЕНОЗД съжалява, че тази препоръка не е била взета предвид от Съвета, поне не и със забележим резултат. ЕНОЗД настоява Комисията и Съветът да приемат предложение по този въпрос, независимо дали това ще е свързано с принципа за наличност.

Заклучение

29. ЕНОЗД препоръчва Съветът да отдели повече време за преговорите, за да се постигне резултат, който предлага достатъчна защита. Въпреки че ЕНОЗД признава важността на приемането на рамковото решение от Съвета в кратки срокове, той предупреждава, че бързината при вземането на решения не следва да води до понижаване на стандартите на защита.
30. Съгласуваността при защитата е от съществено значение, независимо от това къде, от кого или за каква цел се обработват личните данни. ЕНОЗД настоява Съветът да спазва ниво на защита, което да не е по-ниско от нивото на защита, определено от Директива 95/46/ЕО или дори под това на по-общо формулираната Конвенция № 108 на Съвета на Европа, която е задължителна за държавите-членки.
31. Общите правила за защита на данните следва да се прилагат по отношение на всички данни в областта на полицейското и съдебно сътрудничество, а не да се ограничават до трансграничния обмен между държавите-членки. В това становище се съдържат аргументи, показващи, че едно по-ограничено приложно поле е неефективно и, ако бъде въведено, би довело до допълнително усложняване и допълнителни разходи за органите и би навредило на правната сигурност на физическите лица.

32. Други съображения на ЕНОЗД:

- Специфичните разпоредби за качеството на данните в предложението на Комисията не следва да бъдат заличени от предложението или определени като незадължителни.
- Разпоредбите за по-нататъшното използване на данните и за специалните категории данни следва да са съвместими с Директива 95/46/ЕО и да са в съответствие с Конвенция № 108 на Съвета на Европа.
- Специфичните разпоредби за обмена на информация с други органи, различни от правоприлагащите органи в рамките на ЕС, не следва да се заличават в предложението, нито да бъдат ограничавани по отношение на приложното им поле. Що се отнася до обмена на данни с трети страни, следва да бъдат въведени поне механизми, осигуряващи общи стандарти и координирани решения относно адекватността, също и за да се спази Конвенция № 108 на Съвета на Европа. Текстът на рамковото решение трябва да предвижда такива механизми.
- Решения, според които правото на информиране зависи от молба от субекта на данните, не са приемливи и не са съвместими с Конвенция № 108 на Съвета на Европа.
- Позицията на органите за защита на данните следва да съответства на позицията, която им е дадена съгласно Директива 95/46/ЕО.
- Подробните правила относно сигурността, сравними с правилата, включени в конвенцията за Европол, не трябва да бъдат заличавани от предложението.
- Комисията и Съветът следва да приемат предложение относно обработката на специфични категории данни, например биометрични данни и ДНК профили, независимо дали това ще е свързано с принципа за наличност.

Съставено в Брюксел на 29 ноември 2006 г.

Peter HUSTINX

Европейски надзорен орган за защита на данните

Становище на Европейския надзорен орган за защита на данните относно предложението за регламент на Европейския парламент и на Съвета, определящ процедурата за прилагане на Регламент (ЕО) № 883/2004 относно координацията на системите за социално осигуряване (COM(2006)16 окончателен)

(2007/С 91/03)

ЕВРОПЕЙСКИЯТ НАДЗОРЕН ОРГАН ЗА ЗАЩИТА НА ДАННИТЕ,

като взе предвид Договора за създаване на Европейската общност и по-специално член 286 от него,

като взе предвид Хартата на основните права на Европейския съюз и по-специално член 8 от нея,

като взе предвид Директива 95/46/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 24 октомври 1995 г. относно защитата на физическите лица при обработването на лични данни и за свободното движение на такива данни ⁽¹⁾,

като взе предвид Регламент (ЕО) № 45/2001 на Европейския парламент и на Съвета от 18 декември 2000 г. относно защитата на физическите лица при обработването на лични данни от институции и органи на Общността и за свободното движение на такива данни ⁽²⁾, и по-специално член 41 от него,

като взе предвид молбата за становище в съответствие с член 28, параграф 2 на Регламент (ЕО) № 45/2001, получена на 7 декември 2006 г. от Европейската комисия,

ПРИЕ НАСТОЯЩОТО СТАНОВИЩЕ:

I. ВЪВЕДЕНИЕ

Консултиране с ЕНОЗД

1. Предложението за регламент на Европейския парламент и на Съвета, определящ процедурата за прилагане на Регламент (ЕО) № 883/2004 на Европейския парламент и на Съвета на 29 април 2004 г. относно координацията на системите за социално осигуряване ⁽³⁾, беше изпратено от Комисията до ЕНОЗД с цел консултация, в съответствие с член 28, параграф 2 на Регламент № 45/2001/ЕО (наричано по-нататък „предложението“). Според ЕНОЗД, настоящото становище следва да бъде споменато в преамбюла на регламента.
2. Официалното консултиране от страна на Комисията е вследствие на контактите между секретариата на ЕНОЗД и службите на съответната Генерална дирекция на Комисията (ГД „Трудова заетост, социални въпроси и равни възможности“), в рамките на изготвянето от ЕНОЗД на опис за 2007 г. ⁽⁴⁾. Настоящото предложение е действително едно от тези предложения в рамките на портфейла на ГД „Трудова заетост, социални въпроси и равни възможности“, които са от изключителен интерес за ЕНОЗД. Освен това ЕНОЗД даде своя принос в обсъждане, организирано от Европейския парламент на 23 ноември 2006 г., като направи някои предварителни забележки по отношение на предложението. В този контекст, ЕНОЗД дава висока оценка на това консултиране и очаква да бъде потърсен своевременно в бъдеще за консултация във връзка с други предложения на Комисията относно защитата на личните данни в секторите на социалното осигуряване и трудовата заетост, в частност тези, споменати в неговия опис.

⁽¹⁾ ОВ L 281, 23.11.1995 г., стр. 31.

⁽²⁾ ОВ L 8, 12.1.2001 г., стр. 1.

⁽³⁾ ОВ L 166, 30.4.2004 г., стр. 1.

⁽⁴⁾ Всяка година, през месец декември, ЕНОЗД публикува опис на своите приоритети за предстоящата година в областта на консултирането. Той изброява най-важните в това отношение предложения на Комисията, за които може да е необходима официална реакция от страна на ЕНОЗД. Висок приоритет се дава на тези предложения, за които се очаква да имат силно въздействие върху защитата на данните. Описът на ЕНОЗД за 2007 г. може да бъде видян на интернет страницата на ЕНОЗД www.edps.europa.eu

Предложението в неговия контекст

3. Предложението определя процедурата за прилагане на Регламент (ЕО) № 883/2004 на Европейския парламент и на Съвета от 29 април 2004 г. относно координацията на системите за социално осигуряване. В действителност новите правила за координация в посочения регламент не могат да бъдат приложени преди да бъде прието ⁽¹⁾ настоящото предложение, определящо съответните мерки за прилагане. По тази причина предложението се преценява във връзка с основния регламент, на който то се основава. Във връзка с това следва също така да се отбележи, че ЕНОЗД не е дал своето становище относно Регламент (ЕО) № 883/2004, тъй като съответното предложение на Комисията бе прието на 12 февруари 1999 г. ⁽²⁾, преди влизането в сила на Регламент (ЕО) № 45/2001.
4. Целта на предложението е да бъдат модернизираны и опростени съществуващите правила, чрез засилване на сътрудничеството между институциите за социално осигуряване и подобряване на методите за обмен на данни между институциите за социално осигуряване.
5. Предложението има широко приложно поле, както по отношение на засегнатите граждани, така и по отношение на разглежданите области. От една страна, то обхваща всички граждани на ЕС, които са осигурени съгласно националното законодателство (следователно и незаетите лица), при условие че има трансгранични елементи. От друга страна, то се прилага в най-различни области на социалното осигуряване: обезщетения за болест; обезщетения за гледане на малко дете от майката и съответно от бащата; обезщетения за инвалидност; обезщетения за старост; обезщетения за преживели лица; обезщетения за трудови злополуки и професионални болести; помощи при смърт; обезщетения за безработица; обезщетения при предварително пенсиониране; семейни обезщетения.
6. ЕНОЗД дава висока оценка на това предложение, доколкото то има за цел да спомогне за свободното движение на гражданите и да подобри стандарта на живот и условията на трудова заетост на гражданите на ЕС, движещи се в границите на Съюза.
7. Разпоредбите относно обмена на лични данни между компетентните национални администрации по отношение на социалното осигуряване съставляват основна част от предложението. Социалното осигуряване наистина не би могло да съществува без обработването на различни видове лични данни, които в много случаи имат чувствителен характер. Освен това обменът на лични данни във връзка със социалното осигуряване между различни държави-членки е естествено следствие от съществуването на Европейски съюз, гражданите на който се възползват във все по-голяма степен от своето право на свобода на движение.
8. Освен това е важно, обаче, обезпечавайки по-добри условия за свободно движение на хора, този увеличен обмен на лични данни между националните администрации на държавите-членки да осигури и високо ниво на защита на личните данни, гарантирайки по този начин едно от основните права на ЕС. В този контекст ЕНОЗД с удовлетворение отбелязва, че Европейският икономически и социален комитет („ЕИСК“), в своето становище от 26 октомври 2006 г. относно предложението, също посочи необходимостта да се осигури адекватна защита на личните данни, особено като се има предвид понякога чувствителния характер на въпросните данни ⁽³⁾.

Фокус на становището

9. Извършено е консултиране с ЕНОЗД относно предложение за регламент за прилагане. Както бе споменато по-горе, обаче, регламентът за прилагане не може да бъде оценен отделно от Регламент (ЕО) № 883/2004, който определя основния принцип на координиране на системите за социално осигуряване, също и по отношение на защитата на личните данни. Ето защо ЕНОЗД ще вземе предвид в своето становище рамката, определена с горепосочения регламент. Въпреки това ЕНОЗД ще насочи съветите си към тези въпроси, за които законодателят на регламента за прилагане все още има възможност за маневриране.

⁽¹⁾ Понастоящем правилата за приложение са определени с Регламент (ЕИО) 1408/71 на Съвета от 14 юни 1971 г. за прилагането на схеми за социално осигуряване на заети лица и техните семейства, които се движат в рамките на Общността, ОВ L 149, 5.7.1971 г., стр. 2-50, и регламент за прилагане към него, Регламент (ЕИО) № 574/72 на Съвета, ОВ L 74, 27.3.1972 г., стр. 1-83.

⁽²⁾ ОВ C 38 от 12.2.1999 г., стр. 10.

⁽³⁾ Становище на Европейския икономически и социален комитет от 26 октомври 2006 г. относно предложението за регламент на Европейския парламент и на Съвета, определящ процедурата за прилагане на Регламент (ЕО) № 883/2004 за координация на системите за социално осигуряване, ОВ C 324 от 30.12.2006 г., стр. 59.

10. ЕНОЗД отбелязва също така, че предложението, освен че има широко приложно поле, е и много сложно, тъй като определя подробни и понякога технически разпоредби относно различните обстоятелства, механизми и ограничения при координирането на системите за социално осигуряване. Ето защо в анализа на предложението ЕНОЗД няма да се занимава отделно с всички разпоредби, а ще приеме хоризонтален подход, фокусирайки се върху принципите за защита на данните, които са тясно свързани с предложението.
11. При този подход настоящото становище има за цел да осигури спазване на законодателството в областта на защитата на данните, но също така и ефективност на предложените мерки, чрез предвиждане и подход към въпроси, които могат да възникнат по време на прилагането на националните правни системи. В настоящото становище ЕНОЗД най-напред ще дефинира приложимата законова рамка във връзка със защитата на данните и след това ще се занимае с приложението на съответните принципи за защита на данните по отношение на предложението. В заключението ЕНОЗД ще подчертае основните си констатации и препоръки.

II. ПРИЛОЖИМАТА ЗАКОНОВА РАМКА ВЪВ ВРЪЗКА СЪС ЗАЩИТАТА НА ДАННИТЕ

12. В контекста на предложението, личните данни на осигурените лица обикновено ще бъдат обработвани от компетентните национални органи и по този начин ще попадат в приложното поле на националните закони, прилагащи Директива 95/46/ЕО за защита на физическите лица при обработването на лични данни и за свободното движение на тези данни (наричана още „Директивата“). В ограничения брой случаи, когато личните данни на осигурените лица ще бъдат обработвани от институциите на Общността, те ще бъдат подчинени на Регламент (ЕО) № 45/2001 ⁽¹⁾ относно защитата на лицата по отношение на обработката на лични данни и за свободното движение на такива данни. Такъв ще е например случаят, когато се обработват личните данни за служителите на ЕС ⁽²⁾. Следователно настоящата законова рамка по отношение на защитата на данните предвижда хармонизирано ниво на защита на цялата територия на ЕС.
13. Настоящото предложение ще разчита на тази хармонизирана рамка. Националните законодателства за прилагане на директивата обаче не са напълно уеднаквени и е възможно все още да съществуват някои различия между националните закони във връзка със защитата на данните. По тази причина е изключително важно законодателят да вземе предвид това, за да осигури пълно съответствие между предложените мерки и тази рамка и да се справи с евентуалните различия.
14. Освен това увеличавеният трансграничен обмен на данни ще изисква по-добра координация на националните разпоредби за защита на личните данни. В това отношение ЕНОЗД дава висока оценка на член 77 на Регламент (ЕО) № 883/2004. В тази разпоредба изрично се посочва, че личните данни, обработвани по силата на регламента, както и съгласно правилата за неговото прилагане, се предават в съответствие с разпоредбите на Общността относно защитата на личните данни.
15. Член 77 на Регламент (ЕО) № 883/2004 също така дава насока по отношение на приложимия закон за защита на данните в случай на предаване на данни между компетентните органи на различни държави-членки, като посочва, че предаването на лични данни от една държава-членка на друга се подчинява на законодателството за защита на данните на държавата-членка, която предоставя данните. Обратно на това, за всяко предоставяне на данни от получаващата държава-членка, както и за съхраняването, изменението и унищожаването на получените данни, се прилага законодателството за защита на данните на държавата-членка, която получава данните. Тази разпоредба е в съответствие с разпоредбата за приложимото национално право, определено с член 4 на директивата.
16. В съображение 3, както и в член 3, параграф 2 на предложението се споменават разпоредбите на Общността за защита на личните данни. Докато в съображение 3 определено се посочва, че засегнатите лица трябва да се възползват от всички гаранции, предвидени в разпоредбите на Общността по отношение на защитата на личните данни, член 3, параграф 2 специално се позовава на упражняването на правата за достъп и коригиране на личните данни на дадено лице.

⁽¹⁾ Разпоредбите на Регламент (ЕО) № 45/2001 отразяват разпоредбите, съдържащи се в Директива 95/46/ЕО, за улеснение на читателя това становище ще се позовава само на съответните членове на посочената директива, а не на аналогичните разпоредби на посочения регламент.

⁽²⁾ Например, член 15 на Регламент (ЕО) № 883/2004 и член 18 на настоящото предложение третират случая на предоставяне на лични данни за помощния персонал.

17. ЕНОЗД е съгласен, че е необходимо — чрез правен инструмент, прилагащ усъвършенствано обработване и обмен на лични данни — ясно и категорично да бъде припомнена приложимата рамка за защита на данните. В този аспект ЕНОЗД препоръчва общо позоваване на разпоредбите на Общността за защита на личните данни да бъде формулирано не само в съображенията, но и конкретно изложено в неговите разпоредби (например в член 3). Тази обща разпоредба не изключва възможността в други разпоредби, като тези, които понастоящем са формулирани в член 3, параграф 2, да бъдат разгледани допълнително и други по-специфични въпроси, свързани с конкретното прилагане на принципите за защита на данните в рамките на координирането на системите за социално осигуряване (вижте по-нататък точки 36-38).

III. ПРИЛАГАНЕ НА СЪОТВЕТНИТЕ ПРИНЦИПИ ЗА ЗАЩИТА НА ДАННИТЕ

Ограничаване на целта

18. Един от основните принципи на закона за защита на данните е този за обработване на личните данни само за целта, за която те са събрани или за съвместима цел (член 6, параграф 1, буква б) на директивата). Предложението не съдържа никаква обща разпоредба за ограничаването на целта⁽¹⁾. Общият подход на предложението обаче е личните данни, събрани за една от целите на социалното осигуряване (пенсия, обезщетения за инвалидност, безработица и т. н.), да бъдат обработвани и предоставяни на органите на други държави-членки за същата цел. Следователно, повечето операции по обработване, определени с това предложение, ще се отнасят за лични данни, обработвани за същата цел или за съвместима цел. Такъв ще е и случаят на обработване на лични данни в рамките на предоставяне на данни за възстановяване на непължими суми и компенсации (член 73).
19. При други обстоятелства, обаче, например при сътрудничество между данъчните органи (съображение 14), данните за социалното осигуряване може да са необходими и за цели, различни от тези на социалното осигуряване. В този случай изключения от принципа за ограничаване на целта могат да бъдат оправдани въз основа на член 13 на директивата, при специфични обстоятелства и при условие, че те са необходими и се основават на законодателни мерки на национално ниво или на ниво на Общността. В този контекст законодателят може да помисли дали да не се позове конкретно в предложението на условията, при които данни за социалното осигуряване могат да бъдат обработвани за различна цел.
20. При тези условия, ЕНОЗД счита, че предложението спазва основните разпоредби за защита на данните по отношение на ограничаването на целта. Освен това ЕНОЗД отбелязва, че забраната да се използват лични данни за цели, различни от социалното осигуряване, произтича от приложимото законодателство за защита на данните, което би допуснало изключения от общия принцип само при специфични и строго определени условия.

Съразмерност на обработваните данни, компетентни органи и периоди на съхранение.

21. Съгласно принципите за защита на данните, личните данни следва да са адекватни, приложими и да не са прекомерни по отношение на целите, за които са събрани и/или обработвани допълнително (член 6, параграф 1, буква в) на директивата). В контекста на системите за социално осигуряване това означава, че във всяка отделна ситуация се предоставя само необходим и съразмерен набор от данни.
22. Този принцип е правилно съхранен в член 2.1 на предложението, който определя задължение за институциите на държавите-членки да споделят помежду си всички данни, необходими за установяване и определяне на правата и задълженията на осигурените лица. В този контекст ЕНОЗД подчертава, че оценката на необходимия набор от лични данни може леко да варира според вида на въпросните компенсации. Например, видът на личните данни, необходими за обезщетения за болест, ще са различни от данните, необходими за пенсии за прослужени години. Информацията, предоставяна от органите на държавите-членки, не трябва да превишава това, което е необходимо за въпросните права или задължения на осигуреното лице в конкретния случай.

⁽¹⁾ ЕИСК посочи този въпрос в своето становище, съжелявайки за липсата на разпоредба „която забранява строго използването на тези данни за цели, различни от тези на социалното осигуряване“, като сегашният член 84, параграф 5, буква б) на Регламент (ЕИО) № 1408/71. Становище на ЕИСК, точка 4.10.2.

23. Принципът за съразмерност следва да се прилага и по отношение на броя на компетентните органи, които имат достъп до данните, както и по отношение на модалностите и продължителността на съхранение на личните данни. Само съответните органи и институции имат достъп до данните за социалното осигуряване и тези данни се съхраняват — във форма, която позволява идентификация на субекта, за който се отнасят данните — не по-дълго отколкото е необходимо за целта, за която те се обработват (член 6, параграф 1, буква д) на директивата).
24. По отношение на броя на органите и институциите, които имат достъп до личните данни на осигурените лица, член 83 на предложението ще създаде публична база данни, изброяваща съответните органи за всяка държава-членка. Следва също така да се отбележи, че предложението осигурява гъвкавост на държавите-членки при вземането на решение дали личните данни следва да се предават чрез централна точка на достъп в държавата-членка или директно до съответния орган или институция (член 2, параграф 3). Освен това, във всяка държава-членка може да има много определени за целта органи, някои от които може да функционират на регионално ниво.
25. По отношение на периода на съхранение на личните данни, ЕНОЗД отбелязва, че в контекста на социалното осигуряване тестът за съразмерност може да даде много различни резултати, в зависимост от съответната област на социалното осигуряване. Например, обработваните личните данни за обезщетения за болест обикновено са необходими за по-кратък период от време в сравнение с пенсиите, за които е вероятно да бъдат изплащани през по-дълъг период от време. Периодът на съхранение на личните данни зависи също така и от вида на органа, който ги обработва. Например, в случая на централни точки за достъп, това означава, че личните данни ще бъдат изтрети веднага, след като са изпратени на компетентния орган. Във всички случаи следва да е ясно, че личните данни се изтриват или анонимизират веднага, след като престанат да бъдат необходими за целта, за която са били събрани или обработени.
26. Вземайки предвид тези съображения, ЕНОЗД подчертава, че в такава сложна система, при която личните данни се обработват и след това се предават по асиметрична мрежа от органи, следва да се обърне специално внимание за да се гарантира, че личните данни се обработват от компетентните органи в продължение на съразмерен период от време, и се избягва дублиране на базите данни. ЕНОЗД вярва, че базата данни, определена в член 83, ще помогне да се гарантира изпращането на необходимите лични данни само до съответните органи във всеки конкретен случай. Въпреки това, към настоящото предложение могат да бъдат добавени допълнителни разяснения относно реда и условията за предаването и съхранението на данни, както Комисията вече е направила в други предложения⁽¹⁾. В този контекст ЕНОЗД вярва, че определена хармонизация на периодите на съхранение не само би защитила правото на гражданите на защита на личните данни, но също така би повишила ефективността на координацията между националните администрации на различните държави-членки.

Правни основания за обработване на лични данни

27. Предложението установява различни механизми, съгласно които личните данни, отнасящи се за осигурените лица, се обменят между компетентните органи на различни държави-членки. Тези обмени на лични данни могат да бъдат разделени на две основни категории: такива, извършени на базата на молба от засегнатото лице; и такива, извършени *ex officio*, обикновено между трети страни (компетентни органи, работодатели), без конкретна молба от засегнатото лице. В много случаи съответните органи ще обработват и предават чувствителна информация, в частност данни за здравословното състояние.
28. Всички тези дейности по обработването се подчиняват на определените в директивата изисквания за обработване на лични данни: компетентни национални органи и работодатели могат да обработват лични данни само на основата на съгласие от страна на засегнатото лице или на друга законова база, например спазване на законово задължение или изпълнение на задача в интерес на обществото, или при изпълнение на официални правомощия (член 7, буква а), 7, буква в) и 7, буква д) на директивата). По-строги условия се прилагат по отношение на чувствителните данни, т. е. лични данни, разкриващи расов или етнически произход, политически възгледи, религиозни или философски убеждения, членуване в синдикати, здравословно състояние или сексуален живот (член 8 на директивата).

⁽¹⁾ Неотдавнашен пример за тези разпоредби се съдържа в Предложение на Комисията за регламент на Съвета относно юрисдикцията, приложимото право, признаването и изпълнението на решения, и сътрудничеството по въпроси, свързани със задълженията за издръжка (СОМ(2005) 649 окончателен). По-специално, член 46 на това предложение определя задълженията за централни национални органи да заличават информация — получена от органи на други държави-членки — веднага след като са я препратили на компетентния национален орган. Освен това в параграф 3 е формулирана изрична забрана за съхранение на информация, обменена въз основа на регламента, за по-дълъг период от необходимия за целите на обмяната, и в никакъв случай за период над 1 година. Вижте също така становището на ЕНОЗД относно това предложение, ОВ С 242 от 7.10.2006 г., стр. 20, точки 45-49.

29. При тези условия, ЕНОЗД посочва, че разпоредбите на предложението могат да бъдат разглеждани в голяма степен като формулиращи законово задължение — съгласно член 7, буква в) на директивата — за обработване и предаване на данните за социалното осигуряване, доколкото това задължение е конкретно. Следователно, в тези случаи, когато предложението определя ясно задължение да бъдат обработени лични данни, извършваните от компетентните национални органи и от работодателите операции по обработване могат да се основават на член 7, буква в) на директивата. Обратното — в случаите, когато това законово задължение не е определено директно в предложението, обработването на лични данни се базира на национално (нехармонизирано) специфично законово задължение или на друго правно основание.
30. Член 7, буква д) на директивата допуска обработване на лични данни, когато това е необходимо за изпълнението на задача в интерес на обществото или при упражняване на официални правомощия, дадени на контролиращ орган или на трета страна, пред която се разкриват данните. Такъв би бил случаят, когато съответният орган обработва данни на базата на своите работни задължения или официални правомощия, произтичащи от обща законова разпоредба на национално ниво или на ниво на Общността, вместо на базата на специфично законово задължение. В този случай правото за възразяване е приложимо съгласно член 14, буква а) на директивата.
31. Използването на съгласие като правно основание, съгласно член 7, буква а) на директивата, има по-ограничен обхват по отношение на обработването на лични данни от държавни органи или при трудови отношения, тъй като съгласието може да се счита за свободно — съгласно член 2, буква з) на директивата — само ако съществуват изпълними алтернативи за засегнатото лице.
32. По отношение на обработването на чувствителни данни (член 8 на директивата) са в сила съображения, подобни на изложените в предходните параграфи. ЕНОЗД счита, че задължения, произтичащи от трудовото законодателство (член 8, параграф 2, буква б) на директивата), допълнителни изключения (член 8, параграф 4) или съгласие (член 8, параграф 2, буква а) могат да представляват приложимо правно основание за обработване на чувствителни данни за социалното осигуряване. В този случай може да са необходими специфични предпазни мерки, например мерки за техническо обособяване.
33. Вземайки предвид гореспоменатите съображения, ЕНОЗД посочва, че колкото по-ясно са определени в това предложение специфичните законови задължения на компетентните органи и работодателите за обработване на личните данни, толкова по-лесно и по-ефективно ще бъде прилагането му в държавите-членки по отношение на съблюдаването на националните закони за защита на данните, произтичащи от директивата. По тази причина ЕНОЗД препоръчва, без да влиза в подробности по отношение на различните специфични механизми, определени с предложението, законодателят от ЕС да направи необходимо с цел всеки предложен механизъм за обработване и предаване на лични данни да бъде ясно базиран на специфично законово задължение, определено директно с предложението, или на друго правно основание за обработване в съответствие с членове 7 и 8 на директивата.

Информирание на осигурените лица

34. Адекватното информиране на субектите на данните относно обработването на техни лични данни и относно техните права е от съществено значение, както е определено в раздел IV на Директива 95/46/ЕО. Това е още по-важно в случаите, когато лични данни се обработват от много органи в различни държави-членки и по тази причина е възможно субектите на данните да бъдат изправени пред риска да загубят представа кой и с каква цел обработва техните лични данни и как да приложат своите права.
35. По този въпрос ЕНОЗД силно подкрепя проактивния подход: предоставяне на изчерпателна и своевременна информация на субектите на данни, с оглед на разясняване както на използването на събраната информация, така и на техните права. В това отношение ЕНОЗД не само подкрепя призива на ЕИСК⁽¹⁾ за по-добра осведоменост сред тези, за които има потенциална възможност да използват регламента, но също така призовава законодателя да добави в предложението изрично позоваване на необходимостта да се предоставя на заинтересованите лица специфична и адекватна информация за обработването на техните лични данни. Това може да се направи чрез изменение на член 19 (*Предоставяне на информация на осигурените лица*), за да се гарантира предоставянето на необходимата информация на осигурените лица.

⁽¹⁾ Становище на ЕИСК, точка 1.11.

Права на субектите на данни

36. Правата на субектите на данни са от изключително значение в контекста на системите за социално осигуряване, тъй като те позволяват на засегнатите лица да контролират своите (чувствителни) данни, да гарантират тяхната точност и да проверяват информацията, въз основа на която се вземат важни решения и се предоставят компенсации. Това е особено важно в трансграничния контекст, където е вероятно границите на грешката при обмена на лични данни да са по-широки, поради необходимостта от превеждане на информацията. Заслужава също така да се отбележи, че подобрената точност на информацията вследствие на прилагането на правата на субектите на данните, е от полза не само за засегнатите лица, но и на съответните органи за социално осигуряване.
37. ЕНОЗД дава много висока оценка на член 3, параграф 2 на предложението, в който се посочва, че държавите-членки гарантират, че засегнатите лица имат право на достъп до лични данни и право да ги коригират, в съответствие с разпоредбите на Общността относно защитата на личните данни. Въпреки това ЕНОЗД предлага тази разпоредба да бъде допълнена с по-широко посочване на всички права на субектите, за които се отнасят данните, включително правото на възражение (член 14 на Директива 95/46/ЕО) и предпазните мерки по отношение на автоматичните индивидуални решения (член 15 на Директива 95/46/ЕО).
38. Освен това ЕНОЗД препоръчва предложението да отчете по нужния начин необходимостта да се улесни ефективното упражняване на правата на субектите на данни в трансграничен контекст. В действителност заинтересованите лица ще трябва да упражняват своите права в ситуация, при която техните лични данни идват от различни органи на две или повече страни. По тази причина би било желателно в такива случаи правата на субектите на данни да могат да се упражняват също така директно чрез съответния орган, който получава лични данни от други държави-членки. Това би означавало, че компетентният орган, който е в директен контакт с осигуреното лице, ще бъде призован да функционира като едно гише, което предоставя услуги не само по отношение на компенсациите на базата на общественото осигуряване, но и по отношение на всички лични данни, обработвани във връзка с тези компенсации. Тогава осигуреното лице би имало възможност да упражни правата си на субект, за който се отнасят данните, чрез компетентния орган, независимо от произхода на данните. По тази причина ЕНОЗД приканва законодателя да разгледа тази възможност, също така и вземайки предвид примерите, които вече са дадени в други предложения на Комисията ⁽¹⁾.

Мерки за сигурност

39. В предложението сигурността при обработката на данните е от специално значение във връзка с широкото използване на електронни средства от публичните администрации на различни държави-членки. Освен това в повечето случаи обменът на информация ще включва чувствителни данни, и по тази причина, както бе посочено също и от ЕИСК, е още по-важно „да се направи необходимото с цел тези данни да бъдат добре защитени и да не могат да попаднат в неподходящи ръце“ ⁽²⁾.
40. В това отношение ЕНОЗД дава висока оценка на член 4 на предложението, в който е посочено, че обменът на данни между съответните органи „се извършва чрез електронни средства при обща рамка за сигурност, която може да гарантира конфиденциалността и защитата на обмена на данни“. ЕНОЗД подчертава обаче, че тази „обща рамка за сигурност“, която следва да бъде дефинирана от Административната комисия за координация на системите на социално осигуряване ⁽³⁾, трябва да вземе предвид в необходимата степен препоръките, дадени от програма IDABC ⁽⁴⁾ (Взаимно предоставяне на услуги от европейското електронно правителство на публичните администрации, бизнеса и гражданите) във връзка с разпоредбите на Общността относно защитата на данните и по-специално тези, отнасящи се до сигурността при обработката (член 17 на директивата). В този аспект ЕНОЗД препоръчва също в съответните дейности на тази административна комисия да участват по необходимия начин и съветници-експерти по защита и сигурност на данните.

⁽¹⁾ Неотдавнашен пример се съдържа в предложението на Комисията за Рамково решение на Съвета относно обмяната на информация, извлечена от криминални досиета, между държави-членки (COM (2005) 690 окончателен). Член 6 на предложението позволява на лицето, за което се отнасят данните, да упражни правото си на достъп до своите лични данни не само като се обърне към органа, който контролира данните, но и чрез органите по място на пребиваване. Други примери се съдържат в Шенгенската информационна система.

⁽²⁾ Становище на ЕИСК, точка 4.10.

⁽³⁾ Определена от член 71 на Регламент (ЕО) № 883/2004. Член 4 на предложението посочва, че Административната комисия определя формата и метода за обменяне на данни.

⁽⁴⁾ <http://ec.europa.eu/idabc/en/home>

IV. ЗАКЛЮЧЕНИЯ И ПРЕПОРЪКИ

41. ЕНОЗД дава висока оценка на това предложение, допълкова доколкото то има за цел да спомогне за свободното движение на гражданите и да подобри стандарта на живот и условията на трудова заетост на гражданите на ЕС, движещи се в границите на Съюза. Координация на системите за социално осигуряване действително не би могла да съществува без обработка и обмен на различни видове лични данни, които в много случаи имат чувствителен характер.
42. Освен това е важно, едновременно с обезпечаването на по-добри условия за свободно движение на хора, този увеличен обмен на лични данни между националните администрации на държавите-членки да осигури високо ниво на защита на личните данни, гарантирайки по този начин едно от основните права на ЕС.
43. Предложението ще разчита на хармонизираната рамка за защита на данните, определена от разпоредбите на Общността относно защитата на личните данни, и по-специално от Директива 95/46/ЕО и националните закони за нейното прилагане. ЕНОЗД е удовлетворен, че приложимостта на рамката за защита на данните се припомня както от основния Регламент (ЕО) № 883/2004, така и от предложението. Въпреки това е необходимо допълнително и ясно да бъдат разгледани специфични въпроси, свързани с предложението на принципите за защита на данните в рамката на координацията на системите за социално осигуряване.
44. По отношение на *принципа на ограничаване на целта*, ЕНОЗД счита, че предложението спазва основните разпоредби за защита на данните по отношение на ограничаването на целта. Освен това ЕНОЗД отбелязва, че забраната да се използват лични данни за цели, различни от социалното осигуряване, не е формулирана изрично в предложението, а произтича от приложимото законодателство за защита на данните, което би допуснало изключения от общия принцип само при специфични и строго определени условия. В този контекст законодателят може да помисли дали да не посочи в предложението конкретно условията, при които данни за социалното осигуряване могат да бъдат обработвани за различна цел.
45. По отношение на *съразмерността на обработваните данни, компетентните органи и периодите на съхранение*, ЕНОЗД подчертава, че в такава сложна система, при която личните данни се обработват и след това се предават по асиметрична мрежа от органи, следва да се обърне специално внимание с цел да се гарантира, че личните данни се обработват от компетентните органи в продължение на съразмерен период от време, и се избягва дублиране на базите данни. В този контекст към предложението могат да бъдат добавени допълнителни разяснения относно реда и условията за предаването и съхранението на данни.
46. По отношение на *правните основания за обработване на лични данни*, ЕНОЗД препоръчва, без да влиза в подробности по отношение на различните специфични механизми, определени с предложението, законодателят от ЕС да направи необходимо с цел всеки предложен механизъм за обработка и предаване на лични данни да бъде ясно базиран на специфично законово задължение определено директно с предложението, или на друго правно основание за обработка в съответствие с членове 7 и 8 на директивата.
47. По отношение на *информирането на осигурените лица*, ЕНОЗД препоръчва да се добави в предложението изрично позоваване на необходимостта да се предоставя на заинтересованите лица специфична и адекватна информация за обработването на техните лични данни.
48. По отношение на *правата на субектите на данни*, ЕНОЗД дава много висока оценка на член 3.2 на предложението и предлага тази разпоредба да бъде допълнена с по-широко позоваване на всички права на субектите, за които се отнасят данните, включително правото на възражение и предпазните мерки по отношение на автоматични индивидуални решения. Освен това ЕНОЗД приканва законодателят да улесни ефективното упражняване на правата на субектите на данни в трансграничен контекст, като предвиди компетентният орган, който е в директен контакт с осигуреното лице, да функционира като едно гише, което предоставя услуги не само по отношение на компенсациите на базата на общественото осигуряване, но и по отношение на всички данни, обработвани във връзка с тези компенсации.

49. По отношение на *мерките за сигурност*, ЕНОЗД препоръчва „общата рамка за сигурност“ за предаването на данни, определена с член 4 на предложението, да вземе предвид в необходимата степен съответните препоръки относно защитата на данните и сигурността при обработката. В този контекст в съответните дейности на компетентната административна комисия следва да участват по необходимия начин и съветници-експерти по защита и сигурност на данните.

Съставено в Брюксел на 6 март 2007 г.

Peter HUSTINX

Европейски надзорен орган за защита на
данните

II

(Известия)

ИЗВЕСТИЯ ОТ ИНСТИТУЦИИТЕ И ОРГАНИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

КОМИСИЯ

Непротивопоставяне на нотифицирана концентрация**(Дело № COMP/M.4577 — Blackstone/Cardinal Health (PTS Division))****(текст от значение за ЕИП)**

(2007/C 91/04)

На 3 април 2007 г. Комисията реши да не се противопоставя на горепосочената нотифицирана концентрация и да я обяви за съвместима с общия пазар. Решението се основава на член 6, параграф 1, буква б) от Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета. Пълният текст на решението е достъпен само на Английски и ще се публикува, след като бъдат премахнати всички професионални тайни, които могат да се съдържат в него. Той ще бъде достъпен:

- на страницата, посветена на конкуренцията, на уебсайта Europa (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Този сайт предоставя различни средства за подпомагане на достъпа до решения за отделни сливания, включително индекси за търсене по дружество, по номер на делото, по дата и по отрасъл,
- в електронен формат на уебсайта EUR-Lex под номер 32007M4577. EUR-Lex предоставя онлайн достъп до европейското право (<http://eur-lex.europa.eu>).

Непротивопоставяне на нотифицирана концентрация**(Дело № COMP/M.4594 — OEP/Arvinmeritor Emissions Technologies Business)****(текст от значение за ЕИП)**

(2007/C 91/05)

На 10 април 2007 г. Комисията реши да не се противопоставя на горепосочената нотифицирана концентрация и да я обяви за съвместима с общия пазар. Решението се основава на член 6, параграф 1, буква б) от Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета. Пълният текст на решението е достъпен само на Английски и ще се публикува, след като бъдат премахнати всички професионални тайни, които могат да се съдържат в него. Той ще бъде достъпен:

- на страницата, посветена на конкуренцията, на уебсайта Europa (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Този сайт предоставя различни средства за подпомагане на достъпа до решения за отделни сливания, включително индекси за търсене по дружество, по номер на делото, по дата и по отрасъл,
- в електронен формат на уебсайта EUR-Lex под номер 32007M4594. EUR-Lex предоставя онлайн достъп до европейското право (<http://eur-lex.europa.eu>).

IV

(Информация)

ИНФОРМАЦИЯ ОТ ИНСТИТУЦИИТЕ И ОРГАНИТЕ НА
ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

КОМИСИЯ

Обменен курс на еурото ⁽¹⁾

25 април 2007 г.

(2007/С 91/06)

1 евро =

Валута	Обменен курс	Валута	Обменен курс		
USD	щатски долар	1,3649	RON	румънска лея	3,3315
JPY	японска йена	161,95	SKK	словашка крона	33,655
DKK	датска крона	7,4511	TRY	турска лира	1,8168
GBP	лира стерлинг	0,68100	AUD	австралийски долар	1,6405
SEK	шведска крона	9,1746	CAD	канадски долар	1,5298
CHF	швейцарски франк	1,6416	HKD	хонконгски долар	10,6702
ISK	исландска крона	87,34	NZD	новозеландски долар	1,8321
NOK	норвежка крона	8,1640	SGD	сингапурски долар	2,0629
BGN	български лев	1,9558	KRW	южнокорейски вон	1 264,92
CYP	кипърска лира	0,5820	ZAR	южноафрикански ранд	9,5817
CZK	чешка крона	28,106	CNY	китайски юан рен-мин-би	10,5317
EER	естонска крона	15,6466	HRK	хърватска куна	7,3745
HUF	унгарски форинт	246,30	IDR	индонезийска рупия	12 396,02
LTL	литовски лит	3,4528	MYR	малайзийски рингит	4,6686
LVL	латвийски лат	0,7000	PHP	филипинско песо	64,498
MTL	малтийска лира	0,4293	RUB	руска рубла	35,0650
PLN	полска злота	3,7864	THB	тайландски бат	44,200

⁽¹⁾ Източник: референтен обменен курс, публикуван от Европейската централна банка.

ИНФОРМАЦИЯ ОТ ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ

ПОЧИВНИ ДНИ ПРЕЗ 2007 Г.

(2007/C 91/07)

BELGIQUE/BELGIË	1.1, 9.4, 30.4, 1.5, 17.5, 18.5, 28.5, 21.7, 15.8, 1.11, 2.11, 11.11, 15.11, 16.11, 24.12, 25.12, 26.12, 27.12, 28.12, 29.12, 30.12, 31.12
БЪЛГАРИЯ	1.1, 3.3, 9.4, 1.5, 6.5, 24.5, 6.9, 22.9, 24.12, 25.12, 26.12; 31.12
ČESKÁ REPUBLIKA	1.1, 9.4, 1.5, 8.5, 5.7, 6.7, 28.9, 28.10, 17.11, 24.12, 25.12, 26.12
DANMARK	1.1, 5.4, 6.4, 9.4, 4.5, 17.5, 28.5, 5.6, 24.12, 25.12, 26.12
DEUTSCHLAND	1.1, 6.4, 9.4, 1.5, 17.5, 28.5, 15.8, 3.10, 1.11, 24.12, 25.12, 26.12, 31.12
EESTI	1.1, 24.2, 6.4, 8.4, 1.5, 27.5, 23.6, 24.6, 20.8, 24.12, 25.12, 26.12
ÉIRE/IRELAND	1.1, 17.3, 9.4, 7.5, 4.6, 6.8, 29.10, 25.12, 26.12
ΕΛΛΑΔΑ	1.1, 6.1, 19.2, 25.3, 6.4, 9.4, 1.5, 28.5, 15.8, 28.10, 25.12, 26.12
ESPAÑA	1.1, 6.1, 6.4, 1.5, 15.8, 12.10, 6.12, 8.12, 25.12
FRANCE	1.1, 9.4, 1.5, 8.5, 17.5, 14.7, 15.8, 1.11, 11.11, 25.12
ITALIA	1.1, 6.1, 9.4, 25.4, 1.5, 2.6, 15.8, 1.11, 8.12, 25.12, 26.12
ΚΥΠΡΟΣ/KIBRIS	1.1, 6.1, 19.2, 25.3, 1.4, 6.4, 9.4, 1.5, 28.5, 15.8, 28.10, 24.12, 25.12, 26.12
LATVIJA	1.1, 6.4, 8.4, 9.4, 1.5, 4.5, 13.5, 27.5, 23.6, 24.6, 18.11, 25.12, 26.12, 31.12
LIETUVA	1.1, 16.2, 11.3, 8.4, 9.4, 1.5, 6.5, 24.6, 6.7, 15.8, 1.11, 25.12, 26.12
LUXEMBOURG	1.1, 19.2, 9.4, 1.5, 17.5, 28.5, 23.6, 15.8, 3.9, 1.11, 25.12, 26.12
MAGYARORSZÁG	1.1, 15.3, 9.4, 1.5, 28.5, 20.8, 23.10, 1.11, 25.12, 26.12
MALTA	1.1, 10.2, 19.3, 31.3, 6.4, 1.5, 7.6, 29.6, 15.8, 8.9, 21.9, 8.12, 13.12, 25.12
NEDERLAND	1.1, 9.4, 30.4, 5.5, 17.5, 28.5, 25.12, 26.12
ÖSTERREICH	1.1, 6.1, 9.4, 1.5, 17.5, 28.5, 7.6, 15.8, 26.10, 1.11, 8.12, 25.12, 26.12
POLSKA	1.1, 8.4, 9.4, 1.5, 3.5, 27.5, 7.6, 15.8, 1.11, 11.11, 25.12, 26.12
PORTUGAL	1.1, 6.4, 25.4, 1.5, 7.6, 10.6, 15.8, 5.10, 1.11, 1.12, 8.12, 25.12
ROMÂNIA	1.1, 2.1, 9.4, 1.5, 25.12, 26.12
SLOVENIJA	1.1, 2.1, 8.2, 8.4, 9.4, 27.4, 1.5, 2.5, 27.5, 25.6, 15.8, 31.10, 1.11, 25.12, 26.12
SLOVENSKO	1.1, 6.1, 6.4, 9.4, 1.5, 8.5, 5.7, 29.8, 1.9, 15.9, 1.11, 11.11, 24.12, 25.12, 26.12
SUOMI/FINLAND	1.1, 6.1, 6.4, 8.4, 9.4, 1.5, 17.5, 23.6, 3.11, 6.12, 25.12, 26.12
SVERIGE	1.1, 6.1, 6.4, 8.4, 9.4, 1.5, 17.5, 27.5, 6.6, 23.6, 3.11, 25.12, 26.12
UNITED KINGDOM	Wales and England: 1.1, 6.4, 9.4, 7.5, 28.5, 27.8, 25.12, 26.12 Northern Ireland: 1.1, 19.3, 6.4, 9.4, 7.5, 28.5, 12.7, 27.8, 25.12, 26.12 Scotland: 1.1, 2.1, 6.4, 7.5, 28.5, 6.8, 25.12, 26.12

Обобщена информация за държавни помощи, предоставена от държавите-членки съгласно Регламент (ЕО) № 1/2004 на Комисията от 23 декември 2003 година относно прилагането на членове 87 и 88 от Договора за създаване на Европейската общност върху държавни помощи за малки и средни предприятия, които се занимават с производство, преработка и търговия със селскостопански продукти

(2007/C 91/08)

Номер ХА: ХА 2/07

Държава-членка: Федерална република Германия

Регион: всички немски федерални провинции в качеството си на органи, предоставящи помощи.

Наименование на схемата за помощ, или име на предприятието, което получава индивидуална помощ: Принципи за насърчаване на мерки за подобряване на качеството на генетичния материал на селскостопански животни.

Правно основание: *Rahmenplan der Gemeinschaftsaufgabe „Verbesserung der Agrarstruktur und des Küstenschutzes“*

Планирани годишни разходи по схемата или общ размер на индивидуалната помощ, предоставена на предприятието: 20 млн. EUR на година

Максимален интензитет на помощта: Максимално 60 % от разходите, които възникват в рамките на мерките, предвидени в клетка „цел на помощта“. Освен това размерът на субсидията не може да надхвърля следните суми:

10,23 EUR на крава на година,

0,69 EUR на свиня за утаяване, за всички свине, които са инспектирани до края на периода за утаяване и продадени в съответната стопанска година,

2,76 EUR на прасило, за всички прасила, които са инспектирани в съответната стопанска година,

0,28 EUR на месец за всяко говедо за утаяване, което е инспектирано до края на периода за утаяване,

0,61 EUR на агне, за всички агнета за утаяване, които са инспектирани до края на периода за утаяване и продадени в съответната стопанска година.

Дата на привеждане в действие: 1.1.2007 година

Продължителност на схемата или предоставяне на индивидуалната помощ: Декември 2010 година

Цел на помощта: Събиране и анализ на данни за запазване и подобряване качеството на генетичния материал на селскостопански животни в рамките на програми за развъждане. Освен това доставчикът на услуги провежда тестове, събира данни и ги анализира. Доставчикът на услуги получава за тези дейности съобразено с пазарната стойност възнаграждение, което се покрива от помощта и от селскостопанския производител. Разходите за стандартно извършените контролни инспекции на качеството на млякото са изключени от подпомагането.

Мярката се основава на член 16 (помощ за сектор животновъдство).

Засегнати сектори: Говедовъдство, свиневъдство, овцевъдство.

Наименование и адрес на органа, предоставящ помощта: Отпускането на помощта се извършва от компетентните органи на федералните провинции.

Интернет адрес:

www.bmelv.de > Landwirtschaft > Förderung > GAK

Други данни: —

Номер ХА: ХА 8/07

Държава-членка: Федерална република Германия

Регион: всички немски федерални провинции в качеството си на органи, предоставящи помощи.

Наименование на схемата за помощ: Рамков план за задачата на Общността „Подобряване на селскостопанската структура и на крайбрежната защита“.

Правно основание: *Rahmenplan der Gemeinschaftsaufgabe „Verbesserung der Agrarstruktur und des Küstenschutzes“*

Планирани годишни разходи по схемата: около 1 млрд. EUR общо за (всички) мерките от рамковия план на ОСП, които се използват предимно за съфинансирането на националния рамков план по член 15, параграф 3 от Регламент (ЕО) № 1698/2005.

Максимален интензитет на помощта за:

— Инвестиции в земеделски стопанства, максимално 40 % и максимално 400 000 EUR в рамките на три стопански години,

— Предоставяне на помощи за консултантски услуги Насърчаване на отделни стопанства за консултации във връзка със системи за управление, максимално 80 % и максимално 2 000 EUR,

— Уедряване на земеделски площи, максимално 90 %,

— Максимално 60 %, но общо не повече от 400 000 EUR за всяко сдружение на производители за период от 5 години.

Дата на привеждане в действие: 15.2.2007 г.

Продължителност на схемата: 31.12.2010 г.

Цел на помощта:

— Инвестиции в земеделски стопанства (Agrarinvestitionsförderungsprogramm (AFP) (Програма за подпомагане на инвестициите в селското стопанство)).

С цел подпомагането на конкурентоспособно, устойчиво селско стопанство, което се съобразява с околната среда и с хуманното отношение към животните и е мултифункционално, могат да се отпускат помощи за инвестиции в земеделски стопанства за първично производство на селскостопански продукти. Интересите на потребителите, развитието на селските райони и опазването на биологичното разнообразие трябва също да бъдат взети под внимание, така както и подобряването на условията на живот, труд и производство

Мярката се основава на член 4 (инвестиции в земеделски стопанства).

- Предоставяне на помощи за консултации на отделни стопанства във връзка със системи за управление (AFP).

Помощи за консултации на отделните стопанства ще се отпускат за консултантски услуги извън рамките на стандартното консултиране във връзка с прилагането на системи за документиране. Мярката има за цел подпомагането на земеделските производители при спазването на стандартите на модерно и качествено селско стопанство, по-специално членове 4 и 5, както и приложения III и IV към Регламент (ЕО) № 1782/2003 (кръстосано спазване). Консултантските услуги ще се извършват от държавни и частни консултантски организации, които трябва да бъдат признати от федералните провинции. Данните от системите за документиране са в основата на отнасящото се до стопанството консултиране. Мярката по принцип може да се приложи за всички получатели на помощи и се изплаща под формата на парична помощ на организациите, които извършват консултирането.

Мярката се основава на член 15 (Предоставяне на техническа помощ в селскостопанския сектор).

- Уедряване на земеделски площи (принципи за насърчаване на интегрираното развитие на селските райони (насърчаване на реорганизирането на собствеността върху земеделската земя)).

Целта на подпомагането е да се реорганизира собствеността върху земеделската земя и да се преобразуват селските райони, за да се подобри земеделската структура съгласно процедурите, предвидени в закона за уедряване на земеделските земи и в закона за преустройство на селското стопанство, включително мерки за осигуряване на устойчиво и продуктивно природно равновесие, както и на доброволна ротация на културите. От помощта могат да бъдат покрити разходите по този процес.

Мярката се основава на член 13 (помощи за уедряването на земеделски площи).

- Разходи, възникващи при създаване на сдружения на производители (принципи за насърчаване подобряването на структурата на пазара (сдружения)).

Помощта има за цел да подпомага създаването на сдружения, както и дейността им, а така също и подобряване конкурентоспособността на предприятията за преработка и продажба на селскостопански продукти, като по този начин допринася за гарантиране пласирането на продукцията или за по-високи приходи на производителите.

Подпомагането допринася за приспособяване към изискванията на пазара на добива, преработването и продажбата на селскостопански продукти по отношение на техния вид, количество и качество.

Насърчаването на сдруженията се основава на член 9 (помощи за сдружения на производители).

Засегнати сектори: Земеделие

Наименование и адрес на органа, предоставящ помощта: Отпускането на помощта се извършва от компетентните органи на федералните провинции.

Интернет адрес:

www.bmelv.de > Landwirtschaft > Förderung > GAK > Rahmenplan 2007

- Grundsätze für die einzelbetriebliche Förderung landwirtschaftlicher Unternehmen
- Grundsätze für die Förderung der integrierten ländlichen Entwicklung (Förderung der Neuordnung des ländlichen Grundbesitzes)

- Grundsätze für die Förderung zur Marktstrukturverbesserung (Zusammenschlüsse)

http://www.bmelv.de/cdn_044/nn_751002/DE/04-Landwirtschaft/Foerderung/GAK/Rahmenplan/Rahmenplan2007.html__nnn=true

Други данни: —

ХА номер: ХА 9/07

Държава-членка: Нидерландия

Регион: Провинция Северен Брабант

Наименование на схемата за помощ или име на предприятието, което получава индивидуална помощ: М. М. Donkers, Elsendorpseweg 86, Elzendorp

Правно основание: Volgens AWB (art. 4:23 lid 3 sub d) en provinciale ASV (art. 33) aangemerkt als incidentele subsidie

Планирани годишни разходи по схемата или общ размер на индивидуална помощ, предоставена на предприятието: 38 000 EUR през 2007 г.

Максимален интензитет на помощта: 40 %

Дата на привеждане в действие: февруари/март 2007 г.

Продължителност на схемата или индивидуалната помощ: декември 2007 г.

Цел на помощта: Внедряване през 2007 г. на ново поколение въздухоочистители, които намаляват изпусканията миризми, амоняк и прахови частици. Тези въздухоочистители ще бъдат демонстрирани, изпитвани и проучвани в продължение на три години. Схемата включва предоставяне на помощ за инвестиции в мерки за опазване на околната среда, надхвърлящи задължителните изисквания за повишаване на качеството на въздуха.

Посочете кои членове са приложими (от 4 до 12 включително) и разходите, които отговарят на условията за финансиране по схемата или индивидуалната помощ: Член 4, параграф 2, буква Б, член 4, параграф 3, буква Г и член 4, параграф 4, точка А.

Засегнат(и) сектор(и): Животновъдство и по-специално първично свиневъдство.

Наименование и адрес на органа, предоставящ помощта:

Provincie Noord-Brabant
Brabantlaan 1
Postbus 90151
5200 MC 's-Hertogenbosch
Nederland

Интернет адрес за справка на правното основание:

http://wettenbank.sdu.nl/wettenbank.sdu.nl/demo/awb_main.html

<http://www.brabant.nl/Beleid/Regels%20en%20kaders/Algemene%20subsidieverordering.aspx?docindexid={6E5EE4A7-1D3F-480A-900D-975DD48879C6}>

Други данни: —

Номер ХА: ХА 11/07

Държава-членка: Нидерландия

Регион: Провинция Лимбург

Наименование на схемата за помощ или име на предприятието, което получава индивидуална помощ:

Subsidieverordening Inrichting Landelijk Gebied Limburg (Наредба за субсидии за развитие на селските райони в провинция Лимбург)

- параграф 1.1: преразпределяне и размяна на земеделски парцели по силата на споразумение за подобряване на структурата на земеделието (разходи за юридически услуги и вписване в поземлените регистри),
- параграф 6.4: насърчаване на форми на използване на земеделската земя, които не увреждат подпочвените води (част от дейността по преразпределяне на земеделски парцели; разходи за юридически услуги и вписване в поземлените регистри).

Правно основание: Artikel 11, lid 3 Wet Inrichting Landelijk Gebied, juncto Subsidieverordening inrichting landelijk gebied Limburg

Планирани годишни разходи по схемата или общ размер на индивидуалната държавна помощ, предоставена на предприятието: Приблизително 10 000 000 EUR за периода 2007-2013 г.

Максимален интензитет на помощта: До 100 % разходите за юридически услуги и вписвания в поземления регистър (разходи за геодезия и регистрация).

Дата на привеждане в действие: Помощите ще бъдат отпуснати след като Наредбата за субсидии за развитие на селските райони в провинция Лимбург бъде утвърдена от министъра на земеделието, природните ресурси и качеството на храните в съответствие с член 11, параграф 3 от Закона за развитие на селските райони и след обявяването на тази Наредба за субсидии в съответствие с Регламент (ЕО) № 1857/2006.

Продължителност на схемата или на индивидуалната помощ: От 2007 г. до 31 декември 2013 г. включително.

Цел на помощта: Помощ за поемане на разходите за юридически и административни услуги при преразпределяне на земеделски парцели в съответствие с член 13.

Засегнат (и) икономически сектор (и): Схемата за държавна помощ е предназначена за малки и средни земеделски стопанства (ферми), осъществяващи първично производство на земеделски продукти.

Наименование и адрес на органа, предоставящ помощта:

Provincie Limburg
Limburglaan 10
Postbus 5700
6202 MA Maastricht
Nederland

Интернет-адрес: www.limburg.nl

Други данни: —

Номер ХА: ХА 12/07

Държава-членка: Нидерландия

Регион: Провинция Лимбург

Наименование на схемата за помощ или име на предприятието, което получава индивидуална помощ:

Subsidieverordening Inrichting Landelijk Gebied Limburg

- параграф 1.2: проекти за въвеждане на интензивно животновъдство,
- параграф 1.4: съсредоточаване на ферми за интензивно животновъдство на устойчиви места,
- параграф 1.5: усъвършенстване на знанията и нововъведенията в селското стопанство (Greenport),
- параграф 1.9: екстензификация на фермите за производство на млечни продукти,
- параграф 6.1: възстановяване на пресушени природни зони,
- параграф 6.4: насърчаване на използването на земеделските земи, по начин, който не уврежда подпочвените води.

Правно основание: Artikel 11, lid 3 Wet Inrichting Landelijk Gebied, juncto Subsidieverordening inrichting landelijk gebied Limburg

Планирани годишни разходи по схемата или общ размер на индивидуална помощ, предоставена на предприятието:

- параграф 1.2: 3 000 000 EUR за периода 2007-2013 г.,
- параграф 1.4: 60 000 EUR за периода 2007-2013 г.;
- параграф 1.5: 1 250 000 EUR за периода 2007-2013 г.,
- параграф 1.9: 4 500 000 EUR за периода 2007-2013 г.,
- параграф 6.1: 3 000 000 EUR за периода 2007-2013 г.,
- параграф 6.4: 1 200 000 EUR за периода 2007-2013 г.

(Посочените суми представляват предварителна оценка на максималния дял от наличните средства, които ще бъдат изплатени на селскостопанските производители. Всъщност, цитираните параграфи ще послужат като основа за отпускане на помощ и на частни лица.)

Максимален интензитет на помощта:

- параграф 1.2: максимум 60 % от допустимите разходи, но не повече от 1,2 млн. EUR на проект, в съответствие с член 4, параграф 2, буква Д и член 4, параграф 4, букви А и В,
- параграф 1.9: максимум 60 % от допустимите разходи, в съответствие с член 4, параграф 2, буква Д и член 4, параграф 4, букви А и В,
- параграф 6.1: максимум 60 % от допустимите разходи, в съответствие с член 4, параграф 2, буква Д и член 4, параграф 4, букви А и В,

- параграф 1.4: максимум 50 % от допустимите разходи, но не повече от 20 000 EUR на проект, в съответствие с член 4, параграф 2, буква Д и член 4, параграф 4, букви А и В,
- параграф 1.5: максимум 50 % от допустимите разходи, но не повече от 1,25 млн. EUR, в съответствие с член 4, параграф 2, буква Д и член 4, параграф 4, букви А и В,
- параграф 6.4: максимум 50 % от допустимите разходи, но не повече от 50 000 EUR на проект, в съответствие с член 4, параграф 2, буква Д и член 4, параграф 4, букви А и В.

(Само за селскостопанските производители; цитираните параграфи ще послужат като основа за отпускане на помощ и на частни лица.).

Дата на привеждане в действие: Помощите ще бъдат отпуснати след приемането на Subsidieverordening Inrichting Landelijk Gebied Limburg от министъра на земеделието, природната среда и качеството на храните, в съответствие с член 11, параграф 3 от Wet Inrichting Landelijk Gebied и след нотифицирането на тази Наредба за субсидии, в съответствие с Регламент (ЕО) № 1857/2006.

Продължителност на схемата или индивидуалната помощ: От 2007 г. до 31 декември 2013 г. включително.

Цел на помощта:

- параграф 1.2: помощта е предназначена за покриване на разходите за изготвяне на предпроектни проучвания и бизнес планове, както и за изграждане и подобряване на съоръжения в съответствие с целите, залегнали в член 4, параграф 3, букви А-Г,
- параграф 1.9: помощта е предназначена за покриване на разходите за изграждане и подобряване на съоръжения в съответствие с целите, залегнали в член 4, параграф 3, букви А-Г,
- параграф 6.1: помощта е предназначена за покриване на разходите за изграждане и подобряване на съоръжения в съответствие с целите, залегнали в член 4, параграф 3, букви А-Г,
- параграф 1.4: помощта е предназначена за покриване на разходите за изготвяне на предпроектни проучвания и бизнес планове, насочени към изграждане и подобряване на съоръжения в съответствие с целите, залегнали в член 4, параграф 3, букви А-Г,
- параграф 1.5: помощта е предназначена за покриване на разходите за изготвяне на предпроектни проучвания и бизнес планове, както и за изграждане и подобряване на съоръжения в съответствие с целите, залегнали в член 4, параграф 3, букви А-Г,
- параграф 6.4: помощта е предназначена за покриване на разходите за изготвяне на предпроектни проучвания и бизнес планове, насочени към подобряване на съоръжения в съответствие с целите, залегнали в член 4, параграф 3, букви А-Г.

Засегнат(и) икономически сектор(и): Схемата за помощ е предназначена за малки и средни земеделски стопанства (ферми), осъществяващи първично производство на селскостопански продукти.

Наименование и адрес на органа, предоставящ помощта:

Provincie Limburg
Limburglaan 10
Postbus 5700
6202 MA Maastricht
Nederland

Интернет адрес: www.limburg.nl

Други данни: —

ХА номер: ХА 14/07

Държава-членка: Нидерландия

Регион: Провинция Лимбург

Наименование на схемата за помощ или име на предприятието, което получава индивидуална помощ:

Subsidieverordening Inrichting Landelijk Gebied Limburg (Наредба за субсидии за развитие на селските райони в провинция Лимбург)

параграф 5.1: създаване, възстановяване и опазване на обекти на природната или полуприродната среда, както и на обекти на културното наследство.

Правно основание: Artikel 11, lid 3 Wet Inrichting Landelijk Gebied, juncto Subsidieverordening inrichting landelijk gebied Limburg

Планирани годишни разходи по схемата или общ размер на индивидуалната помощ, предоставена на предприятието: 400 000 EUR за периода 2007-2013 г.

(Посочената сума представлява оценка на максималния дял от наличните средства, които ще бъдат изплатени на селскостопанските производители. Всъщност същата а разпоредба ще послужи и като основание за отпускане на помощ на лица, които не са предприемачи.).

Максимален интензитет на помощта: До 100 % от приемливите разходи за непроизводствени характеристики на ландшафта и не повече от 60 % за (частично) производствени характеристики на ландшафта. Като част от помощта суми от до 10 000 EUR годишно ще бъдат отпуснати за дейности, извършвана самостоятелно от селскостопанските производители или от техните служители. (Само за селскостопански производители; същите разпоредби ще послужат като правно основание за отпускане на помощ на лица, които не са предприемачи.).

Дата на привеждане в действие: Помощите ще бъдат отпуснати само след утвърждаването на Наредбата за субсидии за развитие на селските райони в провинция Лимбург от министъра на земеделието, природната среда и качеството на храните в съответствие с член 11, параграф 3 от Закона за развитие на селските райони и след обявяването на тази Наредба за субсидии по реда на Регламент (ЕО) № 1857/2006.

Продължителност на схемата или на индивидуалната помощ: От 2007 г. до 31 декември 2013 г. включително.

Цел на помощта: Целта е да се съхранят традиционните ландшафти посредством предоставяне на помощи за покриване на разходите за създаване и възстановяване на традиционни ландшафтни характеристики, като овощни градини, живи плетове, редици от дървета с изрязани корони, тераси, пресъхнали канали и езерца, в съответствие с член 5.

Засегнат (и) сектор (и): Схемата за помощ е предназначена за малки и средни селскостопански предприятия (ферми), осъществяващи първично производство на земеделски продукти.

Наименование и адрес на отпускащия орган:

Provincie Limburg
Limburglaan 10
Postbus 5700
6202 MA Maastricht
Nederland

Интернет адрес: www.limburg.nl

Друга информация: —

ХА номер: ХА 15/07

Държава-членка: Нидерландия

Регион: Провинция Лимбург

Наименование на схемата за помощ или име на предприятието, което получава индивидуална помощ:

Subsidieverordening Inrichting Landelijk Gebied Limburg (Наредба за субсидии за развитие на селските райони в провинция Лимбург)

параграф 1.14: преместване на млекопроизводителни ферми.

Правно основание: Artikel 11, lid 3 Wet Inrichting Landelijk Gebied, juncto Subsidieverordening inrichting landelijk gebied Limburg

Планирани годишни разходи по схемата или общ размер на индивидуалната помощ, предоставена на предприятието: Параграф 1.14: 700 000 EUR за периода 2007-2013 г.

Максимален интензитет на помощта: Параграф 1.14: максимум 40 % от разходите за демонтаж на съоръженията от досегашното им местоположение, транспорт и монтаж на новия обект, но не повече от 100 000 EUR за всяка операция по преместване.

Дата на привеждане в действие: Субсидиите ще бъдат отпуснати след утвърждаването на Наредбата за субсидии за развитие на селските райони в провинция Лимбург от министъра на земеделието, природната среда и качеството на храните в съответствие с член 11, параграф 3 от Закона за развитие на селските райони и след обявяването на тази Наредба за субсидии по реда на Регламент (ЕО) № 1857/2006.

Продължителност на схемата или на индивидуалната помощ: От 2007 г. до 31 декември 2013 г.

Цел на помощта: Преместване и затваряне на земеделски предприятия в обществен интерес, по-конкретно с оглед на качеството на околната среда и на ландшафта в съответствие с член 6.

Засегнат(и) сектор (и): Помощта е предназначена за малки и средни селскостопански предприятия (ферми), осъществяващи първично производство на селскостопански продукти.

Наименование и адрес на отпускащия орган:

Provincie Limburg
Limburglaan 10
Postbus 5700
6202 MA Maastricht
Nederland

Интернет-адрес: www.limburg.nl

Друга информация: —

Номер ХА: ХА 16/07

Държава-членка: Чешка република

Регион: —

Наименование на схемата за помощ или име на предприятието, което получава индивидуална помощ: Podpora poradenství v zemědělství – Metodická činnost k podpoře zemědělského poradenského systému

Правно основание: Zákon č. 252/1997 Sb., o zemědělství

Планирани годишни разходи по схемата или общ размер на индивидуална помощ, предоставена на предприятието: До 15,0 милиона CZK

Максимален интензитет на помощта: До 100 % от доказаните разходи, като максималният размер възлиза на 500 000 CZK за един методологичен инструмент.

Дата на привеждане в действие: От 16 февруари 2007 г.

Продължителност на схемата или на индивидуалната помощ: До 31 декември 2013 г.

Цел на помощта: Помощта се предоставя въз основа на член 15 („Предоставяне на техническа помощ в селскостопанския сектор“) от Регламент (ЕО) № 1857/2006 на Комисията.

Целта е да се подпомогне с методологични дейности в рамките на системата за консултации в селското стопанство и да се създадат методологични инструменти за практическото приложение на научни и научноизследователски знания, особено по отношение на законовите изисквания и добрите селскостопански практики. Заявителите за помощ представят план за създаване на методологични инструменти за селскостопански предприятия и консултанти. За изпълнение ще бъдат избрани плановите, който най-пълно отговарят на практическите изисквания.

Подборът ще се извърши от комисия от отдел „Научни изследвания, обучение и развойна дейност“ към Министерство на земеделието на Чешката република, заедно с представител от сектора на земеделието, по предложение на Националния консултативен съвет за земеделие и развитие на селските райони към Министерство на земеделието на Чешката република. Проектите ще бъдат оценени по точкова система, след което ще бъде съставен списък с класация; на заявителите ще бъдат предоставени безвъзмездни средства според предложения ред до изчерпване на наличните средства.

Засегнат(и) сектор(и): Първично селскостопанско производство

Наименование и адрес на органа, предоставящ помощта:

Ministerstvo zemědělství ČR
Těšnov 17
CZ-117 05 Praha 1

Интернет адрес:

<http://www.mze.cz/Index.aspx?deploy=1802&typ=2&c-h=74&ids=1802&val=1802>

Други данни: Министерство на земеделието на Чешката република декларира, че ще бъдат спазени условията, предвидени в Регламент (ЕО) № 1857/2006 на Комисията, т. е. че помощта ще бъде предназначена за малки и средни предприятия, занимаващи се с първично селскостопанско производство, и по-конкретно, че ще бъдат изпълнени условията, посочени в член 15 от Регламент (ЕО) № 1857/2006 на Комисията. Заявители са предимно публични научноизследователски институти и университети, както и други организации, занимаващи се с научни изследвания.

Мерките целят практическо прилагане на резултатите от изследванията в сектора на земеделието. Проектите са насочени към разработването и разпространението на методологични материали, които могат да бъдат използвани в управлението на селскостопански предприятия. Критериите за подбор на проектите са посочени в публикуваните правила за предоставяне на помощи.

Номер ХА: ХА 17/07

Държава-членка: Чешка република

Регион: —

Наименование на схемата за помощ или име на предприятието, което получава индивидуална помощ: Podpora poradenství v zemědělství – Regionální přenos informací o realizaci společné zemědělské politiky, zejména požadavků na plnění cross compliance, zajišťovaný prostřednictvím Krajských informačních středisek pro rozvoj zemědělství a venkova (KIS)

Правно основание: Zákon č. 252/1997 Sb., o zemědělství

Планирани годишни разходи по схемата или общ размер на индивидуална помощ, предоставена на предприятието: До 10,0 милиона CZK

Максимален интензитет на помощта: До 100 % от доказаните разходи, като максималният размер възлиза на 500 000 CZK на година за всеки регионален информационен център за земеделие и развитие на селските райони, който ще предоставя услуги на крайния бенефициер, т. е. на лицето, което получава техническа помощ.

Дата на привеждане в действие: От 16 февруари 2007 г.

Продължителност на схемата или на индивидуалната помощ: До 31 декември 2013 г.

Цел на помощта: Помощта се предоставя въз основа на член 15 („Предоставяне на техническа помощ в селскостопанския сектор“) от Регламент (ЕО) № 1857/2006 на Комисията.

Целта на помощта е да се подпомогнат консултантските дейности, извършвани от акредитирани консултанти за селскостопански предприятия, регионалното предаване на информация за Общата селскостопанска политика и стандартите за добри земеделски практики, както и на информация за програмите за развитие на селските райони и защита на потребителите (безопасност на храните).

Информацията ще се предоставя безплатно чрез използване на различни методи, особено чрез електронни средства за комуникация (Интернет, електронна поща, SMS), както и на хартиени носители (писма, информационни листовки и други подобни) и чрез лични контакти (по време на семинари и консултации); тя ще се предоставя по равностоен начин на всички целеви групи в региона и ще е насочена към проблемите на селското стопанство и развитието на селските райони в областта.

Допустимите разходи са:

- действителните разходи за организиране на информационни услуги,
- пътни разходи,
- хонорари за консултантски услуги, които не представляват постоянна или периодична дейност, нито са свързани с обичайните оперативни разходи на предприятието.

Засегнат(и) сектор(и): Първично селскостопанско производство.

Наименование и адрес на органа, предоставящ помощта:

Ministerstvo zemědělství ČR
Těšnov 17
CZ-117 05 Praha 1

Интернет адрес:

<http://www.mze.cz/Index.aspx?deploy=1802&typ=2&c-h=74&ids=1802&val=1802>

Други данни: Министерството на земеделието на Чешката република декларира, че ще бъдат спазени условията, предвидени в Регламент (ЕО) № 1857/2006 на Комисията, т. е. че помощта ще бъде насочена към малки и средни предприятия, занимаващи се с първично селскостопанско производство, и по-конкретно, че ще бъдат изпълнени условията, упоменати в член 15 („Предоставяне на техническа помощ в селскостопанския сектор“).

ИНФОРМАЦИЯ ОТНОСНО ЕВРОПЕЙСКОТО ИКОНОМИЧЕСКО ПРОСТРАНСТВО

НАДЗОРЕН ОРГАН НА ЕАСТ

Почивни дни през 2007 г.: държави от ЕИП/ЕАСТ и институции на ЕИП

(2007/С 91/09)

2007	Исландия	Лихтенщайн	Норвегия	Надзорен орган на ЕАСТ	Съд на ЕАСТ
1 януари	X	X	X	X	X
2 януари		X			
6 януари		X			
2 февруари		X			
20 февруари		X			
19 март		X			
5 април	X		X		
6 април	X	X	X	X	
9 април	X	X	X	X	X
19 април	X				
1 май	X	X	X	X	X
17 май	X	X	X	X	X
18 май				X	
28 май	X	X	X	X	X
7 юни		X			
17 юни	X				
23 юни					X
6 август	X				
15 август		X			X
8 септември		X			
1 ноември		X		X	X
8 декември		X			
24 декември		X			
25 декември	X	X	X	X	X
26 декември	X	X	X	X	X
31 декември		X			

V

(Обявления)

ПРОЦЕДУРИ ОТНОСНО ИЗПЪЛНЕНИЕТО НА ПОЛИТИКАТА НА
КОНКУРЕНЦИЯ

КОМИСИЯ

ДЪРЖАВНИ ПОМОЩИ — ОБЕДИНЕНО КРАЛСТВО

Държавни помощи № С 7/07 (предишни NN 82/06 и NN 83/06) — Предполагаема помощ в полза на Royal Mail и POL

Покана за представяне на коментари съгласно член 88, параграф 2 от Договора за ЕО

(текст от значение за ЕИП)

(2007/С 91/10)

С писмо от дата 21 февруари 2007 г., възпроизведено на оригиналния език на страниците след настоящото обобщение, Комисията уведомява Обединеното кралство за решението си да започне процедурата, посочена в член 88, параграф 2 от Договора за ЕО, относно някои мерки.

Комисията реши да не възразява срещу някои други мерки, описани в писмото, следващо настоящото обобщение.

Заинтересованите страни могат да представят коментарите си по отношение на мерките, по които Комисията започва процедурата, в рамките на един месец от датата на публикуване на настоящото обобщение и последващото писмо на следния адрес:

European Commission
Directorate-General for Competition
State Aid Greffe
SPA 3 6/5
B-1049 Brussels
Факс №: (32-2) 296 12 42

Тези коментари се съобщават на Обединеното кралство. Спазването на конфиденциалност относно идентичността на заинтересованата страна, представяща коментари, може да се поиска писмено, като се посочат причините за това.

РЕЗЮМЕ

МЕРКИ, ПО ОТНОШЕНИЕ НА КОИТО КОМИСИЯТА ЗАПОЧВА
ПРОЦЕДУРАТА

ПРОЦЕДУРА

Бенефициер

Мерките, поради които Комисията е започнала процедурата, посочена в член 88, параграф 2, бяха доведени до знанието на Комисията под формата на жалби или при кореспонденция с властите на Обединеното кралство вследствие от такива жалби. Комисията не е била уведомена за никоя от тези мерки.

Бенефициер на предполагаемата държавна помощ е Royal Mail Group plc, което (чрез холдинговото дружество Royal Mail Holdings plc) е дружество 100 % собственост на държавата. Royal Mail е основният пощенски оператор на Обединеното кралство и до края на 2005 г. имаше законен монопол върху повечето основни пощенски услуги. Мрежата от пощенски клонове се управлява от POL, дъщерно дружество на Royal Mail. Royal Mail има отделно звено за колетни — Parcelforce.

Parcelforce е натрупало загуби от 1991 г. насам и с изключение на минималната търговска печалба през 1995/1996 г. и въпреки множеството опити за реорганизация, осъществява загуби, докато през 2005 г. отново бележи печалба.

Кредитът от 2001 г.

През февруари 2001 г. властите на Обединеното кралство предоставиха кредит от 500 милиона GBP на Royal Mail за финансиране на придобивания в чужбина за пощенската дейност и изпращането на колетки. Погасяването на кредита е за срок от 2021 г. до 2025 г. и е с осреднен лихвен процент от около 5,8 %. Властите на Обединеното кралство в кореспонденция с Комисията посочиха, че този кредит е предоставен на търговски начала и че те са следвали съвети на консултантите, за да са сигурни, че това е така. Освен това са посочили, че кредитът не е предназначен за реструктуриране на Parcelforce, условията му не са свързани с такова реструктуриране и той е предоставен единствено за финансиране на придобивания в чужбина.

Кредитни фондове

През 2003 г. властите на Обединеното кралство осигуриха на Royal Mail различни кредитни фондове за финансиране на неговия „план за обновяване“. Тези фондове представляваха кредитен фонд от 544 милиона GBP от Националния заеман фонд (NLF), обезпечен с натрупаното салдо от парични средства в брой на Royal Mail и с придобитите от властите две облигации, издадени от Royal Mail (една в размер на 300 милиона GBP и една от 200 милиона GBP). Отново властите на Обединеното кралство посочват в кореспонденция с Комисията, че тези кредитни фондове са предоставени на търговски начала и са вследствие на съвети от консултантите, което цели да гарантира това. Към октомври 2006 г. тези кредитни фондове не са усвоени, а срокът на усвояване на фонда от 200 милиона GBP вече е изтекъл. Таксите ангажимент въпреки това са били заплатени от Royal Mail. През май 2006 г. властите на Обединеното кралство обявяват намерението си да удължат срока на останалите фондове и да повишат размера им от 844 милиона GBP на 900 милиона.

Гаранционна блокирана сметка за пенсионно осигуряване

През 2006 г. властите на Обединеното кралство решават да създадат „гаранционна блокирана сметка“ с парични средства от резервите на Royal Mail, над които властите на Обединеното кралство упражняват специален контрол според раздел 72 от Закона за пощенските услуги от 2000 г. От сметката може да тегли Пенсионният план на Royal Mail при определени обстоятелства, ако Royal Mail изпадне в невъзможност да прави плащания. Предисторията на тази сметка е, че различните пенсионни схеми на Royal Mail, от които Пенсионният план на Royal Mail е най-голямата по размер, показват общ дефицит от 5,6 милиарда GBP по счетоводните си сметки за 2005/6 г. Тази специална сметка позволява на Royal Mail да съгласува с вложителите на Пенсионният план на Royal Mail един по-дълъг срок за справяне с дефицита, като намали пенсионните си плащания през следващите години. Властите от Обединеното кралство посочват, че ползването на тези резерви е в най-добрия търговски интерес на Royal Mail и че като дават възможност на Royal Mail да завърши стратегическия си план, те ще доведат до увеличаване на стойността на акционерната собственост на

властите на Обединеното кралство. Комисията разбира, че има пълен ангажимент за осъществяване на тази мярка и тя вече е дала резултати, следователно счита, че мярката е реализирана.

Акционерен заем от 300 милиона GBP

На 8 февруари 2007 г. властите на Обединеното кралство правят обявление, касаещо пенсионните мерки, кредита от 900 милиона GBP, както и нов кредит от 300 милиона GBP за Royal Mail.

ОЦЕНКА НА МЕРКИТЕ

Наличие на помощи

Кредитът от 2001 г. се погасява за срок от 2021 г. до 2025 г. и се облага с осреднен лихвен процент в значителна степен под референтните нива за Обединеното кралство за времето, когато Обединеното кралство е съобщило на Комисията за предоставянето на кредита, което ниво е било 7,06 %. Властите на Обединеното кралство са предоставили някои доказателства, че по онова време лихвеният процент за такъв дългосрочен кредит би могъл да бъде под референтните нива (които се базират на процент за пет години) без да се противоречи на инвеститорския принцип в условията на пазарна икономика. Но тези доказателства изглежда показват, че част от кредита е бил предоставен през 1999 г. и 2000 г. Това не само противоречи на по-ранната информация, но и включва период, когато референтният лихвен процент е бил даже по-висок (7,64 % през 2000 г.).

Кредитните фондове, предоставени през 2003 г., не са били усвоени. Но само от това не може да се заключи, че те не са осигурили предимство, тъй като разполагането с кредитни средства има „стойността на опция“ за дружеството. През 2003 г. не е могло да се знае, че те няма да бъдат усвоени. Срокът на кредитите от 2003 г., съществуващи и през октомври 2006 г., трябва да се удължи с ревизирани условия. На 31 октомври властите на Обединеното кралство информират Комисията, че условията все още се договарят. На основата на информацията, с която Комисията разполага, не може да се изключи наличието на елемент на помощи.

Едно от последствията от гаранционна блокирана сметка за пенсионно осигуряване, която определено селективно е предоставена на Royal Mail, е да намали пенсионните вноски, които Royal Mail трябва да прави към Пенсионният план, за да се справи с настоящия си дефицит. Това показва, че мярката би могла да осигури предимство на Royal Mail и следователно да представлява държавна помощ. Властите от Обединеното кралство възразяват, че мярката може да се оправдае като интервенция на инвеститора в пазарната икономика, тъй като позволява на Royal Mail да модернизира търговската си дейност чрез настоящия си стратегически план. Въпреки това Комисията има съмнения относно този аргумент, който не е подкрепен с прогнози или финансов анализ, и ѝ е невъзможно да се освободи от съмнението, че има намеса на помощи.

Условията на кредита за 300 милиона GBP не са съобщени на Комисията. Предвид факта, че кредитът е част от пакета от мерки, за които Комисията има съмнения, че може да има участие на държавна помощ, условията на кредита не могат в никакъв случай да бъдат оценени независимо.

Съвместимост на помощите

По отношение на тези мерки правното основание по член 86, параграф 2 изглежда, че не може да се използва. Кредитът и кредитните фондове изрично се свързват от властите на Обединеното кралство с други проекти, а не с услуги от общ икономически интерес, а именно придобивания на Royal Mail в чужбина и плана за обновяване, приет през 2003 г. Гаранционна блокирана сметка за пенсионно осигуряване по подобен начин не се свързва с никакви услуги от общ икономически интерес, извършвани от Royal Mail.

Единствената база за съвместимост на тези мерки, ако в тях има държавна помощ, на този етап изглежда е член 87, параграф 3, буква в) от Договора. Но тези мерки не изглежда да съответстват на нито едно от правилата във връзка с прилагането на тази алинея, които Комисията е обнародвала към момента. Следователно ако има участие на държавна помощ, Комисията се съмнява дали тези мерки са съвместими с общия пазар.

В съответствие с член 14 от Регламент (ЕО) № 659/1999 на Съвета всяка незаконна помощ може да бъде предмет на възстановяване от страна на получателя.

ТЕКСТ НА ПИСМОТО

„The Commission wishes to inform the United Kingdom that, having examined the information supplied by your authorities on the aid/measure referred to above, it has decided to initiate the procedure laid down in Article 88(2) of the EC Treaty. The Commission decided not to raise any objections to certain other measures, as described in this letter.

1. PROCEDURAL ASPECTS

- (1) On 3 December 2002, Deutsche Post (DP) lodged a complaint against alleged cross-subsidies granted to the parcel activities of Royal Mail Group (RM).
- (2) In response to Commission requests for information, the UK authorities provided information relevant to the matters raised in the complaint by letters of 25 February 2003 and 13 February 2004, and by email dated 17 December 2003. This information included certain other Government measures in relation to Royal Mail.
- (3) On 27 May 2003, the Commission approved a series of measures in favour of Post Office Limited (“POL”) which is a subsidiary of RM (case N 784/02) ⁽¹⁾. Under these

⁽¹⁾ — an annual compensation of GBP 150 million granted to POL for the net public service cost of rural counter coverage (“rural network support”),
 — an aid devoted to back POL’s debt to Royal Mail Group plc which had financed POL’s balance-sheet deficits up to 31 March 2002 (“debt payment funding”),
 — a rolling working capital loan to POL for over-the-counter cash payments meant to fund the basic postal account.
 These measures complement earlier measures the Commission approved in 2002. On 12 March 2002 the Commission approved the funding of a basic postal account to credit social benefits and from which cash can be withdrawn at post office counters for those benefits holders who do not want to open an account with a bank. On 18 September 2002 the Commission approved minimum funding necessary for POL to close 3 000 urban counters no longer required under the 2000 UK Postal Services Act (2000).

measures, compensation was granted to POL, financed through a reserve constituted from surplus cash generated by RM. On 22 February 2006 the Commission raised no objection to continuation of one of these measures (rural network support) for a further period (case N 166/05).

- (4) On 8 October 2003, DP lodged an action for annulment (T-343/03) against the N 784/02 Commission Decision, arguing that this decision had implicitly rejected its CP 206/02 complaint. On 16 November 2005, the Court of First Instance rejected the action of DP saying that the N 784/02 Decision did not imply the rejection of the complaint and that the Commission was carrying on investigations (as demonstrated by the correspondence presented before the Court).
- (5) On 10 August 2006, DP sent a letter which invited the Commission to take a position on its complaint of 2002 within the period of two months, on the basis of Article 232 of the Treaty. The same letter contained information concerning a series of alleged new State aid measures. These measures are distinct from those which were the subject of the complaint of 2002 and the complaint against them was therefore treated as a separate complaint which was attributed the reference CP 221/06, subsequently NN 83/06. The alleged measures were as follows:
 - a transfer of GBP 850 million to a special account dedicated to finance RM’s pensions,
 - decision of Department of Trade and Industry to increase the amount of a loan granted to RM from GBP 844 million to GBP 900 million,
 - violation of DG Comp’s N 166/05 Decision concerning support for POL’s rural network, since GBP 150 million was transferred to POL directly from the State budget and not, as approved by the Decision, from a special, ring-fenced reserve.
- (6) In response to Commission requests for information, the UK authorities provided information relevant to the matters raised in the two complaints by letters of 6 October and 31 October 2006. By letter of 5 December 2006 they supplemented this information with respect to one of the other measures mentioned at paragraph (3) above.
- (7) By letter of 27 October 2006, the Mail Competition Forum (MCF), a body representing entrants to the postal market in the UK, submitted a complaint about the special account dedicated to finance RM’s pensions also covered by DP’s second complaint. The complaint of MCF was attributed the reference CP 164/06, subsequently NN 82/06. A non-confidential version of the complaint was sent to the UK authorities on 20 November 2006. The UK authorities supplied some comments on the complaint by letter of 19 December 2006.
- (8) By letter of 7 December 2006 the Commission informed DP that it did not see sufficient grounds for continuing the investigation concerning complaint CP 206/02, and that if it did not hear from DP within 20 working days, the complaint would be considered withdrawn. No response was received within the deadline. That complaint is therefore considered withdrawn and the specific allegations made in it are not treated in this decision.

- (9) On 7 December 2006 the United Kingdom notified the proposed extension of another of the measures in favour of POL (debt payment funding) covered by N 784/02 which was otherwise due to expire in 2007. The Commission is treating this notification (N 822/06) in a separate decision.
- (10) On 8 February 2007 the UK authorities communicated to the Commission the terms of an announcement concerning the pensions measure, the GBP 900 million loan facility and also a new loan of GBP 300 million to Royal Mail.

2. DESCRIPTION OF THE MEASURES

2.1. The beneficiary of the alleged State aid

- (11) The beneficiary of the alleged State aid is Royal Mail Group plc (RM) which (through a holding company, Royal Mail Holdings plc) is a 100 % State-owned company. RM is the UK's main postal operator and had a legal monopoly over most basic letter services until the end of 2005. The post office network is operated by POL, which is a subsidiary of RM.
- (12) Before 2001, the postal activities in the UK were carried out by The Post Office Corporation, a statutory body created by the Post Office Act 1969. The assets and liabilities of The Post Office Corporation were transferred to Consignia Holdings (now renamed Royal Mail Holdings plc) and to its subsidiary, Consignia plc (now RM) on 26 March 2001, under the terms of the Postal Services Act 2000.
- (13) RM has a separate parcels business division, Parcelforce, which was cited as the particular beneficiary in DP's complaint of 2002. Parcelforce has its own separate hub and spoke infrastructure. In 2003 a part of parcels activity (including the provision of a universal service for parcels handed in at post offices) was transferred from Parcelforce to RM and is now operated through RM's infrastructure. Today Parcelforce is focused only on time critical parcels.

2.2. Financial regime of the beneficiary and relationship with the State

- (14) Under the regime in existence before the incorporation and transfers of 2001, there was no requirement for The Post Office Corporation to pay any dividends to the UK authorities and it did not do so. It was however obliged to invest a proportion of the profits it generated each year in Government securities or National Loan Fund deposits. These investments, classed as current assets and often referred to as the "gilts", remained with RM following the 2001 transfers and amounted to GBP 1,8 billion at 31 March 2002. Following directions of the UK authorities under section 72 of the Post Office Act 2000 dated 30 January 2003, RM placed these assets in a special reserve ("the mails reserve") to be used to finance specific measures as directed.
- (15) Following the incorporation and transfers of 2001, the possibility exists for RM Holdings plc to pay a dividend to its shareholder the UK Government. It has not however done so having made losses for most of the subsequent years.

- (16) Beginning in 2001, the UK authorities have made certain loans or loan facilities available to RM. These are described in section 2.4 below.
- (17) Through directions dated 30 January 2003, 25 May 2006 and 11 July 2006, the UK authorities directed RM to use the mails reserve to fund measures in favour of POL. The Commission had raised no objection to these measures by decisions of 27 May 2003 ⁽²⁾ (case N 784/02) and 22 February 2006 (N 166/05). By means of an agreement dated 9 August 2006 and through directions dated the same day and 28 September 2006, the UK authorities made arrangements to end the use of the mails reserve to fund these measures and to fund them instead directly from the State budget. The UK authorities informed the Commission of this change by means of a letter dated 6 October 2006.
- (18) Parcelforce had accumulated losses since 1991. Before 1996 Parcelforce underwent a restructuring with the effect of containing its losses and Parcelforce made a small trading profit in 1995/1996. Since that date, despite numerous restructuring efforts, including the closure of five sort-centres, the elimination of some 5 000 jobs and the closure of 50 out of 102 depots in 2002, Parcelforce generated further losses until the implementation of a far-reaching restructuring plan starting in 2003. After a successful implementation of this plan, Parcelforce became profitable again in 2005.

2.3. State financing measures in favour of RM

2.3.1. The 2001 loan

- (19) In February 2001, the UK authorities made a loan of GBP 500 million to RM to finance overseas acquisitions for the mails and parcels business. The loan is repayable between 2021 and 2025 and carries an average interest rate of around 5,8 %. The UK authorities have stated in correspondence with the Commission that this loan was on commercial terms, and that they followed advice from consultants designed to ensure that this was so. In addition, they have stated that the loan was not for any Parcelforce restructuring, that its terms were not linked to such restructuring, and that it was made solely to finance overseas acquisitions. The loan was secured on RM's shareholding in General Logistics Systems International Holdings BV and certain other RM assets. The loan was not notified to the Commission.

2.3.2. The measures in favour of POL

- (20) By letter dated 3 December 2002 the UK authorities notified the measures in favour of POL referred to at paragraph (4) above. These measures were approved by the Commission in May 2003. The decision noted the funding mechanism from the mails reserve.

⁽²⁾ It should be noted that this decision stated the measures not to be State aid given the jurisprudence existent at the time, but in the alternative to be compatible with the common market if they were considered to be aid. When one measure (rural network support funding) was reassessed in case N 166/05 in the light of the subsequent jurisprudence, it was considered to be State aid.

(21) By letter of 18 March 2005 the UK authorities notified the extension of one of these measures, Rural Network Support, which had been authorised for three years up to 31 March 2006. This extension was approved by the Commission on 22 February 2006. By letter of 6 October 2006 the UK authorities informed the Commission that they were now funding the two continuing measures, namely Rural Network Support and Debt Funding Mechanism, directly from the State budget and indeed had begun to make payments on that basis. In that letter the UK authorities noted that the mails reserve represented State resources and that therefore the UK believed the change in funding arrangements had any bearing on the previous clearance decisions. In the case of one payment, the State made a capital injection to RM for an amount (GBP 145 million) that RM had loaned to POL.

2.3.3. The loan facilities

(22) In 2003 the UK authorities made available to RM various loan facilities to finance its "renewal plan" (including the restructuring of Parcelforce described at paragraph (19) above). These facilities, described by the UK authorities as "a commercial package" were negotiated between RM and the Government and consisted of a loan facility of GBP 544 million from the National Loans Fund (NLF) secured on RM's accumulated cash balances (in particular the funds allocated to the mails reserve) and the acquisition by the authorities of two bonds issued by RM (one of GBP 300 million and one of GBP 200 million). Again, the UK authorities have stated in correspondence with the Commission that these loan facilities were on commercial terms, and that they followed advice from consultants designed to ensure that this was so. They also informed the Commission that as of October 2006 these loan facilities had not been drawn down, apart from a GBP 50 million testing of the draw down process which was repaid in 7 days, and that the GBP 200 million facility had by then expired. Commitment fees of some GBP [...] (*) had nonetheless been paid by RM. These loan facilities were not notified to the Commission.

(23) In May 2006 the UK authorities announced their intention to extend the remaining loan facilities and to increase their level from GBP 844 million to GBP 900 million. The UK authorities indicated on 31 October 2006 that the precise terms of this extension were still being finalised but the intention was that it would be on commercial terms and that the lending would not constitute State aid. They did not therefore intend to notify the extended loan facilities to the Commission. On 8 February 2007 the UK authorities announced that the terms of the extended facilities had been agreed.

2.3.4. The pensions escrow account

(24) In 2006 the UK authorities decided to release GBP 850 million of the cash balances remaining in the mails reserve within RM to set up an "escrow account", which could be drawn on by the Royal Mail Pension Plan (RMPP) in certain circumstances if RM were to fail as a business. The background to this measure was that the various RM pension schemes, of which the RMPP is by far the largest,

showed a total deficit (excess of projected liabilities over assets, on certain prudential assumptions) of GBP 5,6 billion in its 2005/6 accounts, where for the first time this deficit was included in RM's balance sheet. The RMPP, like other UK occupational pension schemes, is a funded scheme which is required to hold assets in respect of its liabilities. According to the UK authorities, RM would not be able to pay off this deficit quickly and modernise the business at the same time, given projected cash flows. The account therefore allows RM to agree with the trustees of the RMPP a longer period for addressing the deficit thereby reducing its pension contributions in the next years. The UK authorities have stated that they believe the use of the mails reserve for this purpose is in RM's best commercial interests, and that by enabling RM to complete its strategic plan they will bring about an increase in the value of the UK authorities' shareholding. Without the escrow account and the extended loan facilities, the UK authorities claim there is a possibility that shareholder value would be destroyed not enhanced, and therefore that they are acting in a commercial manner and notification is not necessary.

(25) The Commission understands that the UK authorities have fully committed themselves to this measure including in statements to Parliament. They have informed the Commission that the measures in favour of POL are being financed from the State budget because the mails reserve has been allocated for this other purpose. The intention to implement the escrow account is referred to both in the accounts of the Department of Trade and Industry and in the recital to a legal act directing RM under s.72 of the Postal Services Act which ends the use of the mails reserve to fund the POL measures. The Commission therefore considers that this measure has been put into effect. It has therefore placed this measure on the register of non-notified aid, under the reference NN 82/06 (in relation to the complaint by the MCF) and NN 83/06 (in relation to the complaint by DP).

2.3.5. The new GBP 300 million shareholder loan

(26) On 8 February 2007 the UK authorities announced their agreement to provide RM with a GBP 300 million shareholder loan. This loan has not been notified to the Commission, nor have the UK authorities indicated their intention to do so. It is clear from the terms of the announcement that this loan is part of a package of measures with the pensions escrow account and loan facility.

3. ANALYSIS

3.1. Qualification of the measures as State aid

(27) Article 87(1) of the EC Treaty states:

Save as otherwise provided in this Treaty, any aid granted by a Member State or through State resources in any form whatsoever which distorts or threatens to distort competition by favouring certain undertakings or the production of certain goods shall, in so far as it affects trade between Member States, be incompatible with the common market.

(*) Business secret.

In order for aid in the sense of Article 87(1) to be present, there needs to be an aid measure imputable to the State which is granted by State resources, affects trade between Member States and distort competition in the common markets, and confers a selective advantage to undertakings.

- (28) The business of letters and parcels delivery is an international one, and the Commission believes that a selective advantage in favour of RM or Parcellforce would distort competition and affect trade between Member States.

3.1.1. The 2001 loan

- (29) The 2001 loan was granted from State funds, and was selective in that it was granted only to RM.

- (30) In order to determine whether the loan provided an advantage to RM, it is necessary to examine its terms so as to assess whether a private lender, acting in a market economy, would have been prepared to lend on the same terms. For these purposes the Commission has equipped itself with reference interest rates⁽³⁾ by which the terms of loans may be assessed. These reference rates are based on the five-year interbank swap rate, plus a premium of 0,75 percentage points. As it has made clear in its 1993 Communication on the Application of Articles 92 and 93 of the EEC Treaty and of Article 5 of Commission Directive 80/723/EEC to public undertakings in the manufacturing sector, “where the public authority controls an individual public undertaking ... the Commission will take account of the nature of the public authorities’ holding in comparing their behaviour with the benchmark of the equivalent market economy investor”⁽⁴⁾, both for calls for funds to financially restructure a company and to finance specific projects. In the case of a company which “has underperformed”, the owner called upon to provide the extra finance to such undertaking will normally examine “more sceptically” a call for finance. Where the call for finance “is necessary to protect the value of the whole investment the public authority like a private investor can be expected to take account of this wider context when examining whether the commitment of new funds is commercially justified” and where a decision is made “to abandon a line of activity because of its lack of medium/long term commercial viability, a public group, like a private group, can be expected to decide the timing and scale of its run down in the light of the impact on the overall credibility and structure of the group”.

- (31) As noted above, the 2001 loan is repayable between 2021 and 2025 and carries an average interest rate of around 5,8 %. This is significantly below the reference rate applicable to the UK at the time the UK previously informed the Commission that the loan was granted, which was 7,06 %. The UK authorities have provided certain evidence that at that time the yield curve in the UK was downward sloping and that therefore the interest rates for such a long term loan could be below the reference rate (which is based on five year rates) without contravening the market economy investor principle. However, this evidence also appears to indicate that part of the loan was granted

in 1999 and 2000. Not only does this contradict earlier information, but it involves a period when the reference rate was even higher (7,64 % in 2000). The Commission has also noted that, at least in 2001, the decline in Royal Mail’s financial performance was beginning. This would normally be reflected in the terms of any loan. For this reason, when assessing a loan to a company in financial difficulties, the Commission may use as a point of comparison a rate higher than the reference rate.

- (32) The Commission also notes that the purpose of the loan was not linked to restructuring, and that it was made solely to finance overseas acquisitions. The UK authorities have not argued that the loan was necessary to protect the value of the whole investment in RM.

- (33) The Commission therefore has doubts concerning the aid character of this loan and cannot exclude *a priori* that aid is involved. The Commission wishes to examine, within the context of the Article 88(2) procedure, whether the 2001 loan provided an advantage to RM.

3.1.2. The measures in favour of POL

- (34) The Commission has already assessed the aid character of the measures in favour of POL in cases reference N 784/02 and N 166/05. In the case of N 784/02 it should be noted that the Commission considered that the measures did not constitute State aid in the sense of Article 87(1), given the absence of overcompensation for the provision of a service of general economic interest, in accordance with the Community jurisprudence at the time. In the alternative, were they to be considered State aid, they were compatible under Article 86(2) of the Treaty.

- (35) As it has already stated in case N 166/05 in respect of one measure, the Commission believes that in the light of subsequent jurisprudence⁽⁵⁾ these measures do constitute State aid because they do not meet the four criteria under which compensation for provision of services of general economic interest falls outside the definition in Article 87(1) of the Treaty. These conditions are that, first, the recipient undertaking must actually have public service obligations to discharge, and the obligations must be clearly defined. Second, the parameters on the basis of which the compensation is calculated must be established in advance in an objective and transparent manner. Third, the compensation cannot exceed what is necessary to cover all or part of the costs incurred in the discharge of the public service obligations, taking into account the relevant receipts and a reasonable profit. Finally, where the undertaking which is to discharge public service obligations, in a specific case, is not chosen pursuant to a public procurement procedure which would allow for the selection of the tenderer capable of providing those services at the least cost to the community, the level of compensation needed must be determined on the basis of an analysis of the costs which a typical undertaking, well run and adequately provided with means of transport, would have incurred. The Commission considers that the fourth condition is not met by the measures in favour of POL.

⁽³⁾ Commission notice on the method for setting the reference and discount rates (OJ C 273, 9.9.1997, p. 3).

⁽⁴⁾ OJ C 307, 13.11.1993, p. 3, paragraph 30.

⁽⁵⁾ Judgment of the Court of 24 July 2003, *Altmark Trans GmbH and Regierungspräsidium Magdeburg v Nahverkehrsgesellschaft Altmark GmbH*, Case C-280-00, [2003] ECR I-7747.

- (36) The qualification of these measures as State aid is not at all changed by the information provided by the UK in its letter of 6 October, that the two continuing measures, namely Rural Network Support and Debt Funding Mechanism, would now be funded directly from the State budget.
- (37) These measures therefore constitute State aid. In so far as they respect the terms on which they have already been authorised by the Commission, they constitute existing aid in the sense of Article 1(b)(ii) of Council Regulation (EC) No 659/1999.

3.1.3. *The loan facilities*

- (38) The UK authorities have informed the Commission that as at October 2006 the loan facilities granted in 2003 had not been drawn down. However, it cannot be concluded from this point alone that the loan facilities provided no advantage, since the availability of the loan facilities has an "option value" to the company. It could not have been known in 2003 that they would not be drawn down. The terms of the loan facilities therefore need to be assessed in the same way as the 2001 loan. The 1993 Commission communication mentioned and quoted at paragraph (31) above is also relevant to this assessment. It can be noted that these loan facilities were linked to RM's "renewal plan".
- (39) The GBP 544 million NLF loan was granted at "[...] basis points above Libor or relevant gilt". It should be noted that the reference rate is set at 75 points above an interbank swap rate. The UK authorities have justified the low margin by reference to the security provided, namely the cash reserves of RM. However, the Commission notes that these reserves constitute State resources over which the UK authorities had control through specific legislation. The Commission therefore questions whether their use as security could necessarily dispel its doubts as to the aid character of the measure. It notes that if the loan had been drawn down a saving of [...] basis points would outweigh the value of the commitment fees which have been paid by RM.
- (40) The bonds of GBP 300 million and of GBP 200 million were issued at rates of [...] and [...] basis points above the "relevant gilt". The larger bond was secured by a floating charge over all assets of RM while the smaller one had lower security. The margin of [...] basis points above a rate based on Government securities (which are typically below interbank rates) implies the GBP 300 million loan may have been at a rate below the Commission's reference rate.
- (41) In order to assess whether the terms of these loan facilities contained an aid element, one test to be applied would be whether the commitment fees paid by RM covered the value of the option. If the loan facilities themselves contain an aid element (ie if the available loan was below a market economy investor rate) then it would be necessary to assess what account should be taken of this in assessing the value of the option.

- (42) The UK authorities have informed the Commission, in response to questions, that the 2003 loan facilities still existing in October 2006 (namely the GBP 544 million National Loan Fund loan and the GBP 300 million bond) are to be extended, on revised terms. The UK authorities informed the Commission on 31 October that the terms were still being negotiated but that they were taking advice from consultants to ensure that the terms were commercial.
- (43) On the basis of the information available to the Commission it cannot be ruled out that an aid element is involved.
- (44) In the light of all the above information the Commission is unable to allay its doubts that the loan facilities made available to RM may contain State aid. It therefore invites the UK to provide full details to the Commission within the context of the Article 88(2) procedure so that it can be assessed whether the past and proposed extended facilities provide any aid element.

3.1.4. *The pensions escrow account*

- (45) It is established case law that measures of State intervention need to be assessed under Article 87(1) not by reference to their causes or their aims but in relation to their effects⁽⁶⁾. The UK authorities have made clear that one clear effect of the escrow account, which is clearly selective towards RM, is to reduce the pensions contributions that RM has to make to the RMPP to address its current deficit. This is an indication that the measure may provide an advantage to RM and therefore be State aid.
- (46) As already noted the UK authorities have argued that the measure can be justified as the intervention of a market economy investor, which would imply that it does not provide any advantage and is therefore not State aid, because it allows RM to modernise its business through its current strategic plan. However, the Commission has doubts about this argument, which has not been backed up by projections or by financial analysis, and is not in a position to allay its doubts that aid may be involved. It therefore wishes to open the Article 88(2) procedure on this point.
- (47) In examining this question the Commission will be considering three aspects, given the particular nature of the funds being allocated to the escrow account. Given that the reserve funds within the reserve are already held within Royal Mail and on its balance sheet, one issue is whether the creation of the escrow account can be regarded as a commercial decision by RM in spite of the involvement of the UK authorities, which arises through the particular legal regime applicable. A second issue, given the particular powers taken by the UK authorities over these reserves, is whether a shareholder acting commercially would agree to this use of shareholders' equity. A third issue, given that the use of the reserves for the pensions measure requires the authorities to fund the POL measures from the State budget, is whether a shareholder would agree to bring new equity to fund an escrow account of this type.

⁽⁶⁾ Judgment of the Court of 2 July 1974, Italian Republic v Commission of the European Communities — Family allowances in the textile industry, Case 173-73, [1974] ECR 709.

3.1.5. *The new GBP 300 million shareholder loan*

- (48) The terms of the loan have not been communicated to the Commission. The Commission has therefore been unable to assess whether its terms include aid. Given the fact that the loan is part of package of measures where the Commission has not allayed its doubts that State aid may be involved, the terms of the loan could not in any case be assessed independently. The Commission therefore wishes to assess the terms of this loan within the 88(2) procedure it is opening.

3.2. **Assessment of compatibility of the measures if State aid is present**

- (49) RM carries out certain services of general economic interest. Aid destined to meet the extra costs of providing such services could, under appropriate conditions, be authorised on the basis of Article 86(2) of the EC Treaty. Indeed, the measures in favour of POL referred to in section 3.1.3 above were authorised on this basis. The Commission believes that this authorisation is not put into question by the change of funding arrangements under which the measures are financed direct from the State budget and therefore raises no objection to this change.
- (50) However, in the case of the other measures referred to above for which the Commission has not been able to allay its doubts that State aid may be involved, namely the 2001 loan, the loan facilities and the pensions escrow account, the legal basis of Article 86(2) does not seem to be available. The 2001 loan and loan facilities have been explicitly linked by the UK authorities to other projects, namely the overseas acquisitions of RM and the renewal plan adopted in 2003. The pensions escrow account and GBP 300 million shareholder loan have similarly not been linked to any service of general economic interest performed by RM.
- (51) The only basis for compatibility for these measures, if they contain State aid, would at this stage appear to be Article 87(3)(c) of the Treaty. However, the measures do not appear to conform with any of the rules concerning the application of that sub-paragraph that the Commission has promulgated to date. If therefore State aid is involved, the Commission doubts whether these measures are compatible with the common market.

4. **DECISION**

- (52) In the light of the foregoing considerations, the Commission, acting under the procedure laid down in

Article 88(2) of the EC Treaty, requests the United Kingdom to submit its comments and to provide all such information as may help to assess the 2001 loan, the loan facilities and the pensions escrow account within one month of the date of receipt of this letter.

- (53) In particular, the Commission requests the UK to provide:
- clarification of the details and timing of the 2001 loan and any further considerations concerning its conformity to the market economy investor principle,
 - clarification of the details of the loan facilities issued in 2003, any further considerations concerning their conformity to the market economy investor principle including concerning the market conformity of the commitment fees paid, and full details of the extended loan facility negotiated with Royal Mail,
 - full details of the pensions escrow account, including the terms on which it may be called upon by the RMPP, the legal instruments establishing it, the effect of its creation on the pensions contributions to be paid by RM, and any further considerations concerning its assessment under Article 87(1) of the Treaty,
 - full details of the GBP 300 million shareholder loan announced on 8 February 2007.
- (54) The Commission raises no objection to the change of funding arrangements for the measures in favour of POL of which the United Kingdom informed the Commission on 6 October 2006.
- (55) The Commission requests your authorities to forward a copy of this letter to the potential recipient of the aid immediately.
- (56) The Commission wishes to remind the United Kingdom that Article 88(3) of the EC Treaty has suspensory effect, and would draw your attention to Article 14 of Regulation (EC) No 659/1999, which provides that all unlawful aid may be recovered from the recipient.
- (57) The Commission warns the United Kingdom that it will inform interested parties by publishing this letter and a meaningful summary of it in the *Official Journal of the European Union*. It will also inform interested parties in the EFTA countries which are signatories to the EEA Agreement, by publication of a notice in the EEA Supplement to the *Official Journal of the European Union* and will inform the EFTA Surveillance Authority by sending a copy of this letter. All such interested parties will be invited to submit their comments within one month of the date of such publication.“

Предварително уведомление за концентрация
(Дело № COMP/M.4654 — IPR/Mitsui (UK Electricity Generation Business))

Дело кандидат за опростена процедура

(текст от значение за ЕИП)

(2007/C 91/11)

1. На 19 април 2007 г. Комисията получи уведомление за планирана концентрация в съответствие с член 4 от Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета ⁽¹⁾, чрез която предприятия International Power plc („IPR“, Обединеното кралство) и Mitsui & Co., Ltd. („Mitsui“, Япония) придобиват по смисъла на член 3, параграф 1, буква б) от регламента на Съвета съвместен контрол над предприятия Deeside Power Development Company Limited („Deeside“, Обединеното кралство), Rugeley Power Limited („Rugeley“, Обединеното кралство), International Power IQ Limited („Indian Queens“, Обединеното кралство) и International Power Fuel Company Limited („IPFC“, Обединеното кралство), понастоящем единствено под контрола на IPR, посредством покупка на дялове в новосъздадено дружество, представляващо съвместно предприятие.

2. Търговските дейности на въпросните предприятия са:

- за IPR: производство на електронергия в Обединеното кралство и в страни извън ЕС,
- за Mitsui: търговия на световно равнище с различни видове стоки,
- за Deeside, Rugeley и Indian Queens: производство на електронергия в Обединеното кралство,
- за IPFC: покупка на въглища и биомаса.

3. След предварително проучване Комисията констатира, че операцията, за която е уведомена, би могла да попадне в обхвата на Регламент (ЕО) № 139/2004. Въпреки това, Комисията си запазва правото на окончателно решение по тази точка. В съответствие с известието на Комисията относно опростената процедура за разглеждане на определени концентрации по Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета ⁽²⁾ следва да се отбележи, че това дело би могло да бъде разгледано по процедурата, посочена в известието.

4. Комисията приканва заинтересованите трети страни да представят евентуалните си забележки по планираната операция.

Забележките трябва да бъдат получени от Комисията не по-късно от 10 дни след датата на настоящата публикация. Забележките могат да се изпращат до Комисията по факс (факс: (32-2) 296 43 01 или 296 72 44) или по пощата с позоваване на COMP/M.4654 — IPR/Mitsui (UK Electricity Generation Business) на следния адрес:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
B-1049 Bruxelles/Brussel

⁽¹⁾ ОВ L 24, 29.1.2004 г., стр. 1.

⁽²⁾ ОВ С 56, 5.3.2005 г., стр. 32.

Предварително уведомление за концентрация
(Дело № COMP/M.4658 — Bridgepoint Capital/Wolters Kluwer Educational Division)

Дело кандидат за опростена процедура

(текст от значение за ЕИП)

(2007/C 91/12)

1. На 19 април 2007 г. Комисията получи уведомление за планирана концентрация в съответствие с член 4 от Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета ⁽¹⁾, чрез която предприятие Bridgepoint Capital Group Ltd. („Bridgepoint“, Обединеното кралство) придобива по смисъла на член 3, параграф 1, буква б) от регламента на Съвета пълен контрол над образователното подразделение на Wolters Kluwer N.V. („WKE“, Нидерландия) посредством покупка на акции.

2. Търговските дейности на въпросните предприятия са:

— за предприятие Bridgepoint: компания за частни капиталови инвестиции,

— за предприятие WKE: доставчик на учебно съдържание

3. След предварително проучване Комисията констатира, че операцията, за която е уведомена, би могла да попадне в обхвата на Регламент (ЕО) № 139/2004. Въпреки това, Комисията си запазва правото на окончателно решение по тази точка. В съответствие с известието на Комисията относно опростената процедура за разглеждане на определени концентрации по Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета ⁽²⁾ следва да се отбележи, че това дело би могло да бъде разглеждано по процедурата, посочена в известието.

4. Комисията приканва заинтересованите трети страни да представят евентуалните си забележки по планираната операция.

Забележките трябва да бъдат получени от Комисията не по-късно от 10 дни след датата на настоящата публикация. Забележките могат да се изпращат до Комисията по факс (факс: (32-2) 296 43 01 или 296 72 44) или по пощата с позоваване на COMP/M.4658 — Bridgepoint Capital/Wolters Kluwer Educational Division на следния адрес:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
B-1049 Bruxelles/Brussel

⁽¹⁾ ОВ L 24, 29.1.2004 г., стр. 1.

⁽²⁾ ОВ С 56, 5.3.2005 г., стр. 32.

Предварително уведомление за концентрация
(Дело № COMP/M.4498 — HgCapital/Denton)

(текст от значение за ЕИП)

(2007/C 91/13)

1. На 18 април 2007 г. Комисията получи уведомление за планирана концентрация в съответствие с член 4 и вследствие на препращане съгласно член 4, параграф 5 от Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета ⁽¹⁾, чрез която предприятие HgCapital Investments Managers Ltd, UK („HgCapital“) придобива по смисъла на член 3, параграф 1, буква б) от регламента на Съвета контрол над целите предприятия Denton ATD, Inc., САЩ, Robert Denton, Inc., САЩ, и Denton COE GmbH, Германия (наричани заедно „Denton“), посредством покупка на дялове.

2. Търговските дейности на въпросните предприятия са:

— за HgCapital (FTSS): производител и доставчик на устройства за изпитване на безопасността и свързани с това услуги,

— за Denton: производител и доставчик на устройства за изпитване на безопасността и свързани с това услуги.

3. След предварително проучване Комисията констатира, че операцията, за която е уведомена, би могла да попадне в обхвата на Регламент (ЕО) № 139/2004. Въпреки това, Комисията си запазва правото на окончателно решение по тази точка.

4. Комисията приканва заинтересованите трети страни да представят евентуалните си забележки по планираната операция.

Забележките трябва да бъдат получени от Комисията не по-късно от 10 дни след датата на настоящата публикация. Забележките могат да се изпращат до Комисията по факс (факс: (32-2) 296 43 01 или 296 72 44) или по пощата с позоваване на COMP/M.4498 — HgCapital/Denton на следния адрес:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
B-1049 Bruxelles/Brussel

⁽¹⁾ OBL 24, 29.1.2004 г., стр. 1.